الإنسانية تتشابه

رؤية عربية للأمثال الكورية

نيفين قديس

الإنسانية تتشابه

رؤية عربية للأمثال الكورية

نيفين قديس

الطبعة الأولى

٢٠١٠



دار اكتب للنشر والتوزيع



الإهداء

إلى أسرتي التي طالما شجعتني وساندتني.

و إلى

أصدقائي الكوريين الذين عرفت من خلالهم مدى روعة كوريا

مما زاد إعجابي بهذا الشعب الطيب.



شكر خاص إلى :

أصدقائي الأعزاء الذين كان لهم الفضل في تعريفي بالثقافة الكورية :

Mrs. Gi Yeon Cha

Mr. Jeon Gwanggil

Mr. ChangJoo Lee

Mr. Sul Young Hoon

Ms. Eun Hee Kim

Ms. Kyoung Hee Kim

Ms. Jeon Min Ock

إلى الأنسة **Ms. Hansol Lee** للرسوماتها الرقيقة التي أضفت على الكتاب بهجة.

إلى الاستاذ/ ديفيد فيكتور لمراجعته اللغوية للكتاب .

مقدمة

لقد أردت من دراسة الأمثال العامية الكورية أن نقترب من الشعب الكوري من خلال البعد الإنساني والثقافي فعندما نعرف الأمثال عند شعب معين نفهمه ونعرف طبيعة خبراته، فلا تقف معلوماتنا عند الحدود الشكلية والمجالات التي تضم أوجه التعاون كما هو الواقع ف الوقت الحالي فالذين يتعاملون مع الكوريين من التجار يجدون كوريا تضم فرصاً للتجارة والاستثمار أما المواطن العادي فيراها بلداً للسيارات الاقتصادية وبعض أنواع التليفزيونات والأجهزة الكهربائية وللمهتمين بالرياضة هي اولمبيات ١٩٨٨ و كأس العالم ٢٠٠٢ ورياضة التايكوندو.

لكن دعنا نحاول رؤية هذه البلد بشكل مختلف فمن يزور كوريا سيكون في حيرة فهذه البلد ذات الطبيعة الخلابة التي تعطيك الإحساس إنها مدينة تكنولوجية من مدن المستقبل من حيث الخدمات والمعمار الحديث جدا، يحافظ اهنها بشكل جاد على التراث والعادات والتقاليد القديمة في ابسط معاملات الحياة اليومية فلكل شي قواعد صارمة مثلا خفض الصوت بشكل ملحوظ في وجود كبار السن، التحية بإحناء الرأس وأحياناً بجزء من الظهر إلى الإمام عند مقابلة من هو أكبر سناً أو مقاماً.

تقديم الكبار عند تناول الطعام والشراب الذي يتبع شروط لا تختلف كثيراً عما كانت تتبعه المجتمعات العربية من فترة وجيزة.

حيث تتجاور مظاهر الحياة القديمة جنباً إلى جنب مع المظاهر الحديثة بحيث يتعايش الكوري بينهما بشكل مذهل فبينما تجد استخدام الانترنت وخدماتها الحديثة تجد أيضا وبنفس القوة والتأثير استخدام الختم الشخصي هذا الختم الذي كان يستخدمه أجدادنا وهذا الختم مستخدماً ليس فقط بين كبار السن ولكن بين الشباب الذي هو الحائز علي أعلى درجات التعليم.

والأمثلة لا تتوقف عند نظرة الآخرين للكوريين أو حتى عند بعض الممارسات والسلوكيات التي يسلكها الشعب الكوري لكنها تمتد لتشمل كثير من التفاصيل ففي الوقت الذي نجد فيه المطاعم الحديثة من جميع أنحاء العالم الغربي التي تقدم المأكولات والمشروبات الغربية والعالمية تجد المطاعم الكورية تقدم الطعام والمشروبات الكورية التقليدية التي تجتذب العديد من الفئات مما دفع أحد مطاعم الوجبات السريعة الأمريكية إلى تقديم البلجوجى –هو طبق من اللحوم المشوية الشبيهة بالشاورمة – وهو نوع من الطعام التقليدي كأحد الأطباق به.

كما أن المجمعات التجارية والسوبر ماركت في كوريا تمتلئ بالمنتجات العالمية جنباً إلى جنب مع المنتجات الكورية التقليدية من اكسسوارت وأطعمة وملابس يروج لها بشكل غاية في الحداثة.

فالشخص الكورى الذي يستخدم الانترنت في حياته اليومية مازال يسأل العرابين عن أفضل موعد لزواجه ومن هي أنسب زوجة له، بل أن بعضهم قد يلجأ إلى شخص ما سيدة أو رجل يعمل كـ(خاطبة) ليعرفهم على شريكة أو شريك للحياة.

المذهل حقا أن هذا الشعب قد استطاع في سنوات قليلة لا تزيد عن ثلاثة عقود صنع نهضة جديرة بالدراسة في عالمنا العربي، نهضة تكنولوجية وصناعية والأهم بشرية ترتفع بها إلى مصاف الدول المتقدمة.

كوريا الدولة التي خرجت من الحرب العالمية الثانية مدمرة بسبب الحرب الطاحنة والاحتلال الياباني للتنتقل إلى حرب داخلية طاحنة أدت إلى انقسام شبه الجزيرة الكورية إلى دولتين شمالية وجنوبية.

في تلك السنوات كان العالم العربي يعاني من أنواع الاحتلال المختلفة من انجليزى وفرنسي وغيرهم لكن هذا لم يمنعه من إظهار التعاطف مع الحرب الكورية كما عبر شاعر العامية

بيرم التونسي في قصيدة اسماها (تعيش الناس في هستيريا):

تعيش الناس في هيستريا	من اللي بيجرا في كوريا
تبات الناس تتجادل	في هم الحرب وتخمن.

إلا أن الحرب لم تستطع أن تقضي على الروح الكورية فالإنسان الكوري محب للحياة ومثابر على العمل.

قد لا يعرف الكثيرون ان تسمية دولة كوريا بهذا الاسم يرجع الى العرب. التاريخ الكوري يذكر أن بعض التجار العرب قد زاروا مملكةأسرة كوريو (٩١٨- ١٣٩٢) م واطلقوا على هذه المنطقة الجغرافية كوريا هو الاسم الحالي،فقد اشتهرت هذه المملكة بالمنجزات الثقافية الرفيعة المتمثلة في المنتجات الخزفية وازدهرت الثقافة البوذية

الرفيعة وتم اختراع أول الة طباعة معدنية متحركة في عام ١٢٣٤م، اى قبل ٢٠٠ سنة من اختراع الالماني (جوتنبرج) لآلة طباعة حديثة.

لقد اردت بدراستي للأمثال والتعبيرات الكورية أن نقترب كشعوب ناطقة باللغة العربية من الجانب الإنساني والثقافي للشعب الكوري واهتمامي بمعجزة الشعب الكوري- أو شعب الهان كما يفضل الكوريون أن يطلقوا على أنفسهم- هذا الاهتمام الذي دفعني إلى محاولة جمع وترجمة بعض الأمثال الشعبية الكورية إلى العربية ثم مقارنتها بنظيرتها من الأمثال العربية.

فبرغم اختلاف اللغة الكورية عن العربية إلا أن الدارس للأمثال الكورية يجد تقارباً فكرياً مذهلاً لبعض الأمثال بين اللغتين مما يؤكد أن حكمة الشعوب وخبراتها قد تتفق برغم الاختلافات الثقافية أو البعد الجغرافي.

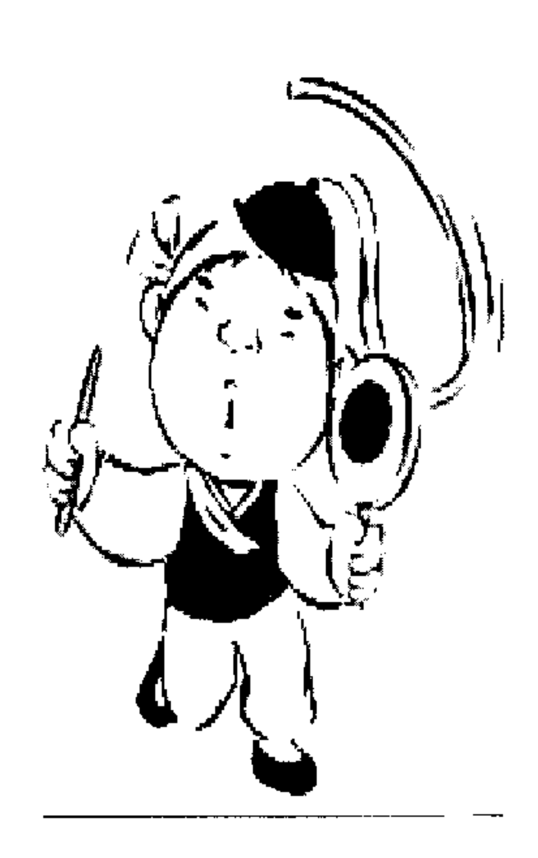
ولا يمكنني أن أدعي الكمال تماماً في هذا العمل الذي لابد وأنه تشوبه بعض أوجه القصور في هذا الكتاب إلا أنني أرجو أن يلتمس القارئ لهذا العمل هنأت التجربة الأولى كواحد من الأعمال القليلة التي تسعى لإيجاد مناطق تشابه بين الثقافتين العربية و الكورية.

آملا في أن هذا العمل المتواضع هو محاولة فهم هذا الشعب، والتعرف على هذه الثقافة التي يبدو أنها بعيدة عنا في حين أن مناطق التماس والتقارب عديدة ومتنوعة.

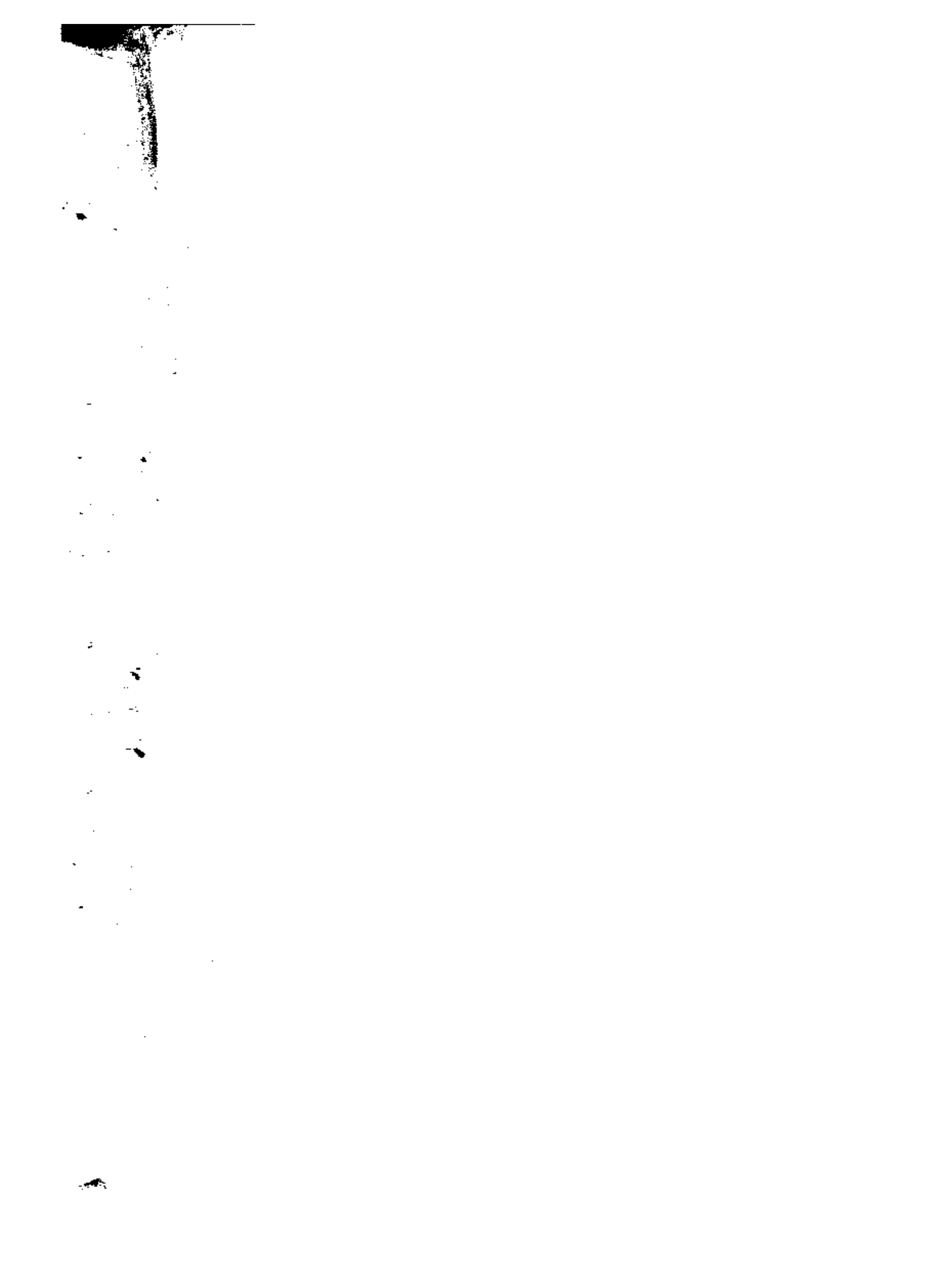
في نهاية تقديمي لا أجد أكثر مناسبة لهدفي سوى كلمة من مذكرات الزعيم الافريقي نيلسون مانديلا (المسيرة الطويلة

للحرية)، تأكدت من صدقها بعد دراستي للأمثال الكورية ومعايشتي للمجتمع الكوري.

(لقد تحققت إننا لسنا مجموعات مختلفة من البشر نتكلم لغات منفصلة؛ بل أننا مجموعة واحدة من البشر نتكلم لغات مختلفة.)





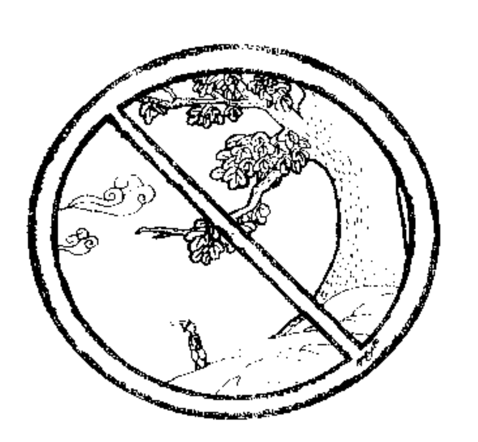




الأمثال الشعبية تعتبر من أهم المكونات الثقافية للشعوب على اختلافها، فالمثل هو حكمة الأجيال موجزة في عبارة بسيطة تفي بالغرض المراد منها وهو التعبير والتأكيد على رأى معين يصل إلى المتلقي بسهولة. إلا أنه بالرغم من بساطة اللغة أحياناً وتشابه الرأي المراد التأكيد عليه في المثل تساهم الثقافة السائدة في كل مجتمع على تنوع الأمثال المتداولة في هذا المجتمع مما يضفي على كل ثقافة وكل بيئة نوعاً من الخصوصية من حيث اللهجة والألفاظ والمفردات المستخدمة في المثل.

و ضرب المثل من أكثر الأشكال التّعبيريّة الشّعبيّة انتـــشاراً وشيوعاً، ولا تخلو منه أيّة ثقافة، إذ نجد أن الأمثـــال تعكـــس مشاعر الشّعوب على اختلاف طبقاهما وانتماءاهـــا، وتجـــسّد أفكارها وتصوّراهما وعاداهما وتقاليـــدها ومعتقـــداهما ومعظـــم مظاهر حياهما، في صورة حيّة مختـــصرة وفي دلالـــة إنـــسانيّة شاملة، فهي بذلك عصارة حكمة الشّعوب وذاكرهما. وتتـــسم الأمثال بسرعة انتشارها وتداولها من جيل إلى جيل، وانتقالهـــا من لغة إلى أخرى عبر الأزمنة والأمكنة، بالإضـــافة إلى إيجـــاز نصّها وجمال لفظها وكثافة معانيها.

ولقد حظيت الأمثال الشّعبيّة بعناية خاصّة، عنـــد الـــشرق والغرب على حدّ سواء، بحيث أننا نجد أن الأمثال الشعبية تعد مصدراً هام للدارس الاجتماعي والمهتم بالثقافة الإنسانية بوجه عام.



التعريف اللغوي للمثل الشعبي

تعريف المثل في معاجم اللّغة:

"إنّ معنى مادة « مثل » يتوزّع في معاجم اللّغة بين هذه المفاهيم التّي تختلط فيها المحسوس والمجرد: التّسوية والمماثلة، الشّبه والنّظير، الحديث، الصّفة، الخبر، الحذو، الحجّة، النّد، العبرة، الآية "

ولقد ورد في لسان العرب عن المثل ما يلي: مثل: كلمة تسوية، يُقال هذا مثله ومَثله كما يُقال شبْهه وشَبَهه؛ قال ابن برّي : الفرق بين المماثلة والمساواة. أنّ المساواة تكون بين المختلفين في الجنس والمتّفقين، لأنّ التّساوي هو التّكافؤ في المقدار لا يزيد ولا ينقص، وأمّا المماثلة فلا تكون إلاّ في المتّفقين.

المَثلُ: الشّيء الذّي يُضرب لشيء مثلاً فيُجعل مثله، وفي الصّحاح: ما يُضرب به من الأمثال. قال الجوهري: ومَثل الشّيء أيضاً صفته.

ويُقال: مَثلُ زيد مثل فلان، إنّما المثل مأخوذٌ من المثال والحذو، والصّفة تحلَيةٌ ونعت. ويُقال: تمثّل فلانٌ ضرب مثلاً، وتمثّل بالشّيء ضربه مثلاً. وقد يكون المثل بمعنى العبرة ومنه قوله عزّ وجلّ:﴿ فجعلْناهُمْ سَلَفاً ومَثَلاً للآخَرينَ ﴾، فمعنى

السّلف أنّا جعلناهم متقدمّين يتّعظ بهم الغابرون، ومعنى قوله مثلاً أي عبرةً يعتبر بها المتأخّرون.

تعريف المثل في كتب التّراث وكتب الأمثال :

نجد أبي إبراهيم إسحاق بن إبراهيم الفارابي قد عرّف المثل بقوله: المثلُ ما تراضاه العامّة والخاصّة في لفظه ومعناه، حتّى تبادلوه فيما بينهم،وهو من أبلغ الحكمة لأنّ النّاس لا يجتمعون على ناقصٍ أو مقصّرٍ في الجودة .

ويقول السّيوطي في تعريف المثل نقلاً عن المرزوقي صاحب كتاب « شرح الفصيح » إنّه: جملةٌ من القول مقتضبةٌ من أصلها أو مرسلةٌ بذاتها، فتتّسم بالقَبول وتشتهر بالتّداول فتنتقل عمّا وردت فيه إلى كلّ ما يصحّ قصده بها، من غير تغييرٍ يلحقها في لفظها وعمّا يوجّه الظّاهر إلى أشباهه من المعاني، فلذلك تُضرب وإن جُهلت أسبابها التّي خرجت عليها."

و نجد الميداني قد استهلّ كتابه « مجمع الأمثال » بعرض بعض التعريفات عن الأمثال قائلاً: المثلُ مأخوذٌ من المثال، وهو قولٌ سائرٌ يُشبّه به حال الثّاني بالأوّل والأصل فيه التّشبيه، فحقيقة المثل ما جُعل كالعلم للتّشبيه بحال الأوّل.

و ينتقل الميداني بعد ذلك إلى عرض رأي كلٍّ من إبراهيم النظّام وابن المقفّع قائلاً: وقال إبراهيم النظّام: يجتمع في المثل أربعةٌ لا تجتمع في غيره من الكلام: إيجاز اللّفظ وإصابة المعنى

وحسن التّشبيه وجودة الكناية، فهو نهاية البلاغة. وقال ابن المقفّع: إذا جُعل الكلام مثلاً كان أوضح للمنطق وآنق للسّمع وأوسع لشعوب الحدي.

و يشير الماوردي إلى التّأثير النّفسي للأمثال فيقول: للأمثال من الكلام موقعٌ في الأسماع وتأثيرٌ في القلوب، لا يكاد الكلام المرسَل يبلغ مبلغها ولا يُؤثّر تأثيرها، لأنّ المعاني بها لائحةٌ والشّواهد بها واضحةٌ يجب أن يتوفرلها أربعة شروط:

- الأول: صحّة التشبيه.
- والثّاني: أن يكون العلم بها سابقاً والكلّ عليها موافقاً.
- والثّالث: أن يُسرع وصولها للفهم .
- والرّابع: أن تناسب حال السّامع لتكون أبلغ تأثيراً وأحسن موقعاً، فإذا اجتمعت في الأمثال المضروبة هذه الشّروط الأربعة، كانت زينةً للكلام وجلاءً للمعاني.

ولا يقتصر الأمر على التعريفات اللغوية فهناك تعريفات اصطلاحية تعتبر الأمثال الشعبية:

١-إنها الجمل القصيرة والعبارات المختصرة التي تشبه القصة القصيرة وتتحدث عن تجربة معينة مر بها أشخاص في زمن معين، يتناولها الناس عندما يعيد الزمن نفسه على شكل مختلف

من ... ... الوقائع التي قيلت فيها هذه الأمثال نعيشها في أي حقبة من الزمن. وهى لا تعكس المواقف المختلفة فقط بل تتجاوز ذلك أحيانا لتقدم لهم نموذجا يقتدي به في مواقف عديدة في معظم جوانب الحياة اليومية.

٢- الأمثال الشعبية محصلة التجارب الإنسانية التي مرت على المجتمعات من خلال حوادث ومواقف استطاع العقل البشرى أن يصوغها بجمل قصيرة تنم عن استيعاب الإنسان لهذه الحالة وإدراكها ثم صياغتها بطريقة أدبية وبلاغية فهي مرآة لطبيعة الناس ومعتقداتهم. إنها حكمة الشعوب نستخلص منها كثيرا من الحكم والنصائح والإرشادات والمواعظ التي تفيد المجتمع وتساعد على بنائه.

٣- الأمثال الشعبية هي إحدى الخصوصيات الثقافية التي يتسم بها كل شعب من الشعوب وقد ينفرد شعب ما بترديد مجموعة منها وكثيرا ما يشترك فيها مع غيره من الشعوب مع وجود اختلافات بسيطة كل حسب أسلوبه ومفرداته ولهجته وثقافته.

الفرق بين المثل والحكمة :

المقصود من المثل الاحتجاج ومن الحكمة التّنبيه والإعلام والوعظ، فالمثل فيه الحقيقة النّاتجة عن تجربة، تلك التّي نعتبرها أمًّا لجميع أنواع المعرفة، أمّا الحكمة فهي تحدد شرط سلوكي وقيمة أخلاقيّة، وقد تصدر من رؤية حدسيّة دون تجريب

واقعي، وهي تمتاز بطابع الإبداع الشّخصي والعناية الأسلوبيّة المتعمّدة أكثر من المثل الذّي، وإن كان ذا نشأة فرديّة في بعض الأحيان، يطبعه الاستعمال والذّيوع بطابع الجماعة.إنّ في المثل عمقاً خاصاً لا تدركه الحكمة، مع أنّ كليهما من جوامع الكلم، إلاّ أنّ الحكمة تفيد معنًى واحداً بينما يفيد المثل معنيين: ظاهراً وباطناً، أمّا الظّاهر فهو ما يحمله من إشارة تاريخيّة إلى حادث معيّن كان سبب ظهوره، وأمّا الباطن فهو ما يفيد معناه من حكمةٍ وإرشادٍ وتشبيهٍ وتصوير.

الأمثال الشّعبية وقيمتها الأدبيّة :

للأمثال الشّعبيّة قيمة أدبيّة كبيرة، ولقد أدرك العرب الأوائل قيمة هذا الكتر اللغوي البليغ فجمعوها في كتب للأمثال، نذكر منها(مجمع الأمثال) للميداني، (المستقصى في أمثال العرب) للزّمخشري، (جمهرة الأمثال) للعسكري، وحديثا الكتاب الأشهر (الأمثال العامية) أحمد تيمور باشا وغيرها من الكتب.

تأثير الأمثال الشعبية على السلوك:

المثل الشعبي لا يعتبر فقط لون من ألوان الفنون الشعبية ولكن له تأثيره على سلوكيات الأفراد داخل مجتمع معين، أحيانا قد يكون التأثير ايجابي وفى بعض الأحيان يكون أثر المثل الشعبي سلبيا يضر بالفرد وبالتالي يضر بالمجتمع الذي يعيش فيه، مثال لذلك(اصرف ما في الجيب يأتيك ما في الغيب) وهو ما

يحرض على القيم الاستهلاكية ويتنافى مع القيمة الاقتصادية للتوفير والادخار

إن الأمثال الشعبية تساهم بشكل غير مباشر في تشكيل أنماط واتجاهات المجتمع مما جعلها محور اهتمام عدد كبير من العلماء والباحثين، فهي تحمل ملامح شعب كامل كأسلوب معيشته أو معاييره الأخلاقية ومعتقداته الدينية وتاريخه بكل ما يحمله من فخر أو هزيمة، فمن خلال الناس البسطاء خرجت الأمثال.

الكثيرون يولون الأمثال أهمية خاصة ويعتبرونها رد حاسم في بعض المواقف. فتجد مناقشة تنتهي بقول على رأى المثل. و قد تحمى المناقشة مع تبادل الأمثال المعارضة أو الموافقة على المثل الأول بذكر ما يؤكده

كيف ينشأ المثل :

قد ينشأ المثل عن حادثة :

حكم قراقوش = قراقوش كان أميراً في زمن القائد صلاح الدين وكان عهده عهد سخرة للمصريين، فكأنما تكون السخرة في أى عهد تذكرة لحكم قراقوش.

قد ينشأ عن تشبيه :

الكثير من الأمثال يغلب عليها التشبيه فمثلا :

أجود من حاتم = يقصد به تشبيه الشخص الكريم بحاتم الطائي هو اعرابي اشتهر بالكرم.

في شجاعة الأسد = وهو الوصف الدارج (زى السبع) كناية عن الشجاعة ومواجهة الخطر دون رهبة.

قد ينشأ عن قصة:

المقصود بالقصة هنا ليست التاريخية فقط، بل القصة التي يتناولها الناس كتراث أو أسطورة.

سندباد = يقترن اسمه بحكايات ألف ليلة وليلة وتصف الكلمة ليس فقط بطل هذه الحكايات بل أيضا كل من يشابه في الترحال الدائم.

بالإضافة إلى القصة التاريخية والتي لشهرتها أصبح احد التعبيرات المستخدمة فيها مثلاً يتداول. ومثال على ذلك: حال يوليوس قيصر بطل روما والذي يحمل شهر يوليو اسمه، حين تآمر عليه أعداؤه واغتالوه في مجلس الشيوخ سنة ٤٤ ق.م في اللحظة التي انهالت فيها الخناجر عليه فاكتشف أن من بين المتآمرين صديقه ماركوس بروتس ولم توجعه الطعنات بقدر ما أوجعته طعنة الصديق. ثم جاء الكاتب الإنجليزي شكسبير بعد

قرون طويلة فلخص ألم الخيانة وترجم كل مرارة الدنيا التي شعر بها يوليوس قيصر في المسرحية التي تحمل اسمه نتيجة خيانة صديقه في عبارة صارت مثلا: (حتى أنت يا بروتس).

أو قصة الحمام النسائي الذي احترق فما كان من بعض السيدات إلا الهرب إلى الشارع عرايا، بينما كان الخجل من الخروج إلى الشارع بهذه الهيئة سبباً في موت بعض السيدات فخرج المثل : "إللى اختشوا ماتوا".

قد ينشأ عن حكمة :

لا جديد تحت الشمس =مأخوذة من العهد القديم بالكتاب المقدس لتوضح استمرارية الحياة دون تغير ملحوظ.

قد ينشأ عن قول لأحد الأنبياء أو الرسل أو الفلاسفة:

"ليس بالخبز وحده يحيا الإنسان". من كلمات السيد المسيح.

"من غشنا فليس منا". حديث للرسول محمد- صلى الله عليه وسلم.

الفصل الثاني

جولة في الأمثال الكورية



تسمى الأمثال الشعبية باللغة الكورية (سسوك — دام) أو الأقوال الشعبية أو أحيانا تترجم إلى الأقوال الخشنة بالرغم من تداولها بين كل الطبقات في المجتمع الكوري.

سوف يتناول الكتاب الأمثال الكورية التي سيتم تصنيفها الأتي :

- **الأمثال التي تتناول الحيوانات والطيور.**
- **أمثال تشجع على التعليم وتسخر من الجهل.**
- **أمثال النصح والحكمة.**
- **الأمثال التي تعبر عن العلاقات الإنسانية.**
- **الأمثال التي تتناول الطعام.**
- **الأمثال التي تتناول أعضاء الجسم.**
- **بعض التعبيرات الكورية.**

الأمثال التي تتناول الحيوانات والطيور





توضيح لابد منه:

تظهر الحيوانات في الأمثال العامية الكورية بشكل كبير يتشابه مع أهمية ظهورها في الأمثال العربية والعامية المصرية بشكل خاص.

اقتحم الكوريون عالم الحيوان، ولفت أنظارهم غرائبه وعجائبه المثيرة فقرروا أن يعلقوا على هذه المملكة الحيوانية بكلمات تصف خصائص كل حيوان أو طائر. و لم يكن ذلك بقصد التقليل من شأن هذه الكائنات بل على العكس كانوا من الذكاء ودقة الملاحظة، حتى أنهم رصدوا صفة لكل حيوان أو طائر لتوصيل معنى اجتماعي أو أخلاقي ليصل إلى أذن كل إنسان مهما اختلف المكان والزمان.

مع الاعتبار مثلا لكثرة أو ندرة وجود هذه الحيوانات في شبه الجزيرة الكورية فمثلا كما يمثل لنا الأسد من قيم الشجاعة وغيرها لا يظهر الأسد مطلقا في الأمثال الكورية ويكون النمر بديلاً عنه و ذلك لعدم ظهور الاسد فى الغابات الكورية.

يمثل النمر أهمية كبيرة بالنسبة للتراث والثقافة الكورية. قديما كان النمر ينتشر في الجبال في شبه الجزيرة الكورية وخاصة النوع المعروف بالنمر السيبرى .

ويحوي التراث الشعبي الكوري العديد من الحكايات والأساطير التي يمثل النمر فيه دور البطولة سواء كبطل يمثل الخير أو الشر.

كمثال لذلك اسطورة نشأة كوريا القديمة :

ففي أسطورة (دانكون) ، يقوم الإله باختيار دبة أنثى ونمر ذكر ليكونا من البشر لكنه اشترط أن يختفيا في كهف لمدة مئة يوم ويأكلا الثوم فقط. إلا أن النمر لم يستطع الصمود طويلاً فيهرب من الكهف و لم يتغير بينما الدبة صبرت حتى تحولت إلى امرأة جميلة وكمكافأة لها يزوجها الإله من ابنه وينجبا الملك (دانكون) الذي يؤسس مملكة (تشوسون) أقدم أسرة تحكم شبه الجزيرة الكورية.

يؤمن الكوريون أن النمر شجاع، له مهابة وخلافا لما هو معتقد في الشرق الأوسط يعتبرون النمر ملك الغابة وليس الأسد، ربما لان الأسد لم يكن معروفا قديما لديهم كما اوضحت مسبقاً.

أيضا يتفاءلون بالنمر كتميمة حظ فهو تميمة الاولمبيات في ١٩٩٨، وأيضا اسم النمر (هُو) في اللغة الكورية يظهر في كثير من الأسماء الكورية فالآباء يؤمنون بان الاسم يحمل تحديداً لمستقبل الابن، فعندما يحمل اسم الابن اشتقاقاً من اسم النمر سيكون له مستقبل باهر.

كما يؤمن الكوريون أيضا أن صورة النمر تحمي من الحسد وتدفع الأذى عن الشخص، لذا تلبس العروس والمرآة عموما بعض الأكسوارات على شكل النمر، يظهر النمر في ديكورات القصور والبيوت الكورية.

호랑이도 제 말 하면 온다.

(ho-rang-i-do- je mal-ha-myeon onda)

If you talk about the tiger, the tiger wili appear.

Speak of the devil and he will appear.

إذا تكلمت عن النمر سيظهر لك.

كن حذر مما تقول.

كما نقول في مصر:

اللي يخاف من العفريت يطلع له.

جاب سيرة القط جه ينط.



호랑이 굴에 가야 호랑이를 잡는다.

(horang-i- gool-e kaja horang-ilul japneunda)

If you want catch a tiger, you have to go to the tiger's cave.

He that would eat the fruit must climb the tree.

إذا أردت الإمساك بالنمر اذهب إلى كهفه.

تعنى لا تخف من تنفيذ قرار، أذهب للنمر في عقر داره.

يفوز باللذات كل مجازف.

그림 속 호랑이.

(geu-reem sok ho-rangee)

Like a picture of tiger.

A fake hero.

كصورة النمر.

هل تذكرون فيلم بطل من ورق، انه بطل لكن لأسف لا يستطع فعل أي شيء لأنه من ورق.

هكذا صورة النمر، فقط صورة.

رجّاله ورق / خيال المآتة.



호랑이에게 잡혀도 정신만 차리면 산다.

(horang-ieke-japhyudo-jungsinman- charimyun-sanda)

Even if you are caught by a tiger, you will survive if you keep your cool.

Patience is bitter ,but bears sweet fruit.

حتى وإن أمسك بك النمر لن يؤذيك ما دمت هادئ.

الهدوء قد ينجيك من أصعب المواقف فشجاعة الهدوء تنقذ الإنسان.

طولة البال، تهد الجبال.

호랑이 담배 피던 시절.

(horangi -dambae pidun sijul.)

A time when tigers smoked cigarettes.

When pigs fly.

عندما يدخن النمر سجائر.

عندما تريد أن تقول لشخص إن أمراً معيناً لن يحدث. وقد يستخدم المثل أيضا لوصف شيء لم يعد موجوداً أو عفي عنه الزمن.

في المشمش .



호랑이는 죽으면 가죽을 남기고, 사람은 죽으면 이름을 남긴다.

(horangyineun-jukeumyeon-gajukeul-namgigo, sarameun-jukeumyeon-yireumeul -namginda)

when a tiger dies, it leaves its leather behind, When a person dies, he leaves his name behind.

Good fame is better than a good face.

عندما يموت النمر يترك فرائه، وعندما يموت الإنسان يترك اسمه.

سمعة الشخص وهو ما يتركه الإنسان بعد الموت.

الصيت ولا الغنى.

하룻강아지 범 무서운 줄 모른다.

(ha-rut-gang-a-ji beom moo-seo-un jul mo-reunda)

A one year old dog does not fear a tiger.

Fool rush in where angels fear to tread.

الجرو لا يخاف النمر.

الجرو لا يخاف النمر لأنه لا يعرف مدى خطورة مقابلة النمر.

يقصد به الشخص غير الواعي للمخاطر التي تصادفه ليس من منطلق الشجاعة بل الغفلة.

اللي ما يعرفش يقول عدس.



호랑이 더러 고기를 달란다.

(horani-deo-reo- gogireul-dallanda)

Ask a tiger for a meat.

Ask a cat to keep a fish for you.

يطلب لحماً من النمر.

لا يمكن أن يعطي النمر لحماً لمن يطلب منه. يعبر المثل على اختيار الشخص غير المناسب لتحقيق خدمة معينة.

الحداية ماترميش كتاكيت.

호랑이 나비 잡아 먹듯.

(horangi- nabi jaba-meokdeud)

The tiger catches a butterfly to eat.

The mountain was laboring and produced a mouse.

النمر أمسك فراشة ليأكلها.

تمخض الجبل فولدَ فاراً.



소 잃고 외양간 고친다.

(so il-ko oe-yang-gan go-chinda)

After losing a cow, one repairs the barn.

To lock the stable-door after the horse is stolen.

بعد ضياع البقرة يُصلح الحظيرة.

يفيد عدم فائدة الندم بعد حدوث الخطأ.

ثمرة التفريط الندامة، وثمرة الحرص السلامة.

العايط في الفايت نقصان عقل.

꼬리가 길면 밟힌다.

(kkoriga-gilmyeon-balpinda)

If the tail is too long, the cow will trample on it.

Fool's haste is no speed.

إذا كان ذيل البقرة طويل فهذا سوف يعرقلها.

تقال عن الشخص كثير الأخطاء.

اللى بلعب بالنار، تتحرق صوابعه.



고래 싸움에 새우 등 터진다.

(ko-rae ssa-oom-ae sae-oo deung taw-geenda)

During the fight between whales ,it's the Shrimp's back that breaks.

خلال مشاجرة الحيتان، يتكسر ظهر الجمبري.

عندما يختلف الكبار يكون الضحية هو الصغير فقط

عندما تختلف الحيتان القوية لا يتأثر غير الجمبري الضعيف.

يصدق هذا القول على كوريا، فقربها كدولة صغيرة تحيط بها اليابان والصين وروسيا قد أدى إلى تاريخ حزين وطويل من الاستعمار.

... بيوب مخلص غير تقطيع هدومه.

원숭이도 나무에서 떨어질 때가 있다.

(won-soong-ee-do na-moo-ae-saw ddaw-raw-geel ddae-ga eetda)

Even a monkey falls from the tree.

Even a master makes mistakes.

حتى القرد يمكن أن يسقط من على الشجرة.

ما يقع إلا الشاطر.



쥐구멍에도 볕 들 날 있다.

(jwee-goo-mung-ae-do byut deul nal yit-dda)

Sunlight has even the possibility of entering a rat hole.

Drunken days have all their tomorrow.

يمكن أن تدخل أشعة الشمس حتى إلى جحر الفئران.

حتى أكثر الأشخاص تعاسة يمكن للحظ الحسن أن يزوره.

شيء ما كان له، ربنا دلّه. *يرزق الدودة في قلب الحجر.*

곰에게 애 맡긴다.

(gomege- ae -matginda)

That's like asking a bear to baby-sitting.

Give never the wolf the sheep to keep.

مثل توظيف الدب كجليس للطفل.

أحيانا يكون الدب في الثقافة الكورية مثال للغباء، كالدب الذي يرعى الطفل ويلقي بحجر على رأسه ليبعد عنه الذباب.

جابوا العمية ترد الرمية.

سلم الدب، وقع فى الجب.



곰은 쓸개 때문에 죽고, 사람은 입 때문에 죽는다.

(go-meun sseul-gae ttae-mu-ne juk-go, sa-ra-meun ip ttae-mu-ne jung-neunda)

A bear gets killed for its gallbladder, a man gets killed because of mouth.

Take man by his words and a cow by it's horns.

الدب يموت بسبب مرارته والانسان يموت بسبب فمه (لسانه).

في دول شرق آسيا يعتقد البعض أن مرارة الدب علاج قوى لبعض الأمراض والحالات الصعبة لذا فقد كانت تنتشر مجموعات هدفها صيد الدببة للحصول على هذا الجزء. فيكون هلاك الدب بسبب جسده وهلاك الإنسان في لسانه، فكن حذر مما يقوله فمك.

لسان الجاهل مفتاح حتفه.

لسانك حصانك إن صنته صانك، وإن خنته خانك.

우물 안 개구리.

(woo-mul- an- gae-gu-ri)

A frog in a well.

He is lifeless that is faultless.

A narrow –minded person.

كالضفدعة في بئر.

مكان الضفدعة الطبيعي هو الحقول أو البرك حيث تستطيع الضفدعة رؤية السماء بشكل واضح والقفز لمسافات طويلة.ما هو الحال إذا كانت هذه الضفدعة مسجونة في بئر فترى السماء بشكل محدود ولا تستطيع القفز بحرية. هذا المثل يعبر عن الشخص محدود الرؤية والمنعزل عن العالم الخارجي.

زي الطور في ساقية.



개구리 올챙이 적 생각 못한다.

(gae-gu-ri ol-chaeng-i jeok saeng-gak mo-tanda)

The frog does not remember that it once was a tadpole.

The mother-in-law doesn't remember that she was once a daughter –in-law.

الضفدعة لا تذكر أنها يوماً كانت صغيرة.

يقال المثل عن الشخص الذي يسخر من المبتدئين في عمل ما كان هو نفسه ذات يوم أحد المبتدئين فيه.

من فات قديمه تاه.

고양이 목에 방울 달기.
(goyangi-moge-bangul-Dalgi)
Tie a bell on the neck of a cat.
Great talkers are little doers.
تعليق جرس في رقبة القط
لكي يتقى الفئران شر القط، قرروا تعليق جرس في رقبة القط حتى يتمكنوا من الهرب إذا سمعوا صوت الجرس، لكن عند تنفيذ الفكرة الكل يهرب منها لخطورتها.ويقال هذا المثل عند الوصول إلى حلول جيدة لكن لا يتم تنفيذها.

الكتاب انكتب والمهر على الله.



고양이 와 개다.
(goyangi-wa-gaeda)
They are a cat and a dog.
The relation that doesn't go well.
زي القط والكلب.

고양이 앞에 쥐.
(goyangi-ape-jwi)
A rat in front of cat.
A unfair duel.
كالفأر أمام القط

زي القط والفار.

고양이 보고 반찬가게 지키라는 격이다.

(goyangi-bogo-banchangage-jikiraneun-gyeogi-da)

Ask the cat to keep a store of side dishes.

Ask the cat to keep a fish for you.

يطلب من القط حماية الأطباق الجانبية على المائدة.

سلموا القط مفتاح الكرار.



고양이 쥐 생각하기.

(goyangyi-jwi-sanggakhagi)

Like a cat that concerns about a mouse.

A terrible relation.

كالقط الذي يهتم بأمر الفار.

قد يهتم القط بأمر الفار لكن أبداً ليس بدافع الشفقة.

صلح الديب مع الغنم.

فار وقع من السقف، القط قال : إسم الله.

개천에서용난다.
(kaechun-ae-sow-yongnamda)
Like a dragon rising from the ditch.
Straight trees have bended roots.
كالتنين الذي يخرج من المستنقع.
في القصص الفلكلورية الكورية يخرج التنين من البحر، لكن هذا المثل يؤكد أن التنين (الشخص العظيم) قد يخرج من أبسط وأحقر الأماكن غير المتوقعة.

يخلق من الفسيخ شربات.



사람 새끼는 서울로 보내고 말 새끼는 제주도로 보내라.
(saram- saekkineun -seoulro –bonaego- mal – saekkineon- jejudoro- bonaera)
Send young men to Seoul and send young horses to Cheju.
Birds of a feather flock together.
Learning makes people fit company for themselves.
أرسل الشباب الصغار إلى مدينة سيول، والخيول إلى جزيرة جيجودو.
مدينة سيول هى العاصمة الحالية لكوريا وهي تضم عدداً كبيراً من المعاهد التعليمية والمدارس لذا فقد اعتاد الآباء إرسال أبنائهم إلى مدينة

سيول ليحصلوا على تعليم متميز يجعلهم مؤهلين للعمل في الحكومة برواتب عالية.

أما جزيرة جيجودو فهي تقع في جنوب شبه الجزيرة الكورية وتشتهر بطبيعتها الخلابة ووفرة المراعى الخضراء التى توفر الغذاء للخيول.

الرجل المناسب في المكان المناسب.
الطيور على أشكالها تقع.



소같이 일하고 쥐같이 먹는다.
(sogat-i- ilhago- jwigat-i- meogn-nunda)
Work like an ox and eat like a mouse.
Saving is a greater art than gaining.
اعمل كالثور وكل كالفأر.
اعمل بجدية لكن اصرف بحكمة.

جوع سنه تغتنى العمر.
القرش الأبيض ينفع في اليوم الأسود.



어물전 꼴뚜기.

(eomuljeon- kkolttugi)

The octopus in the fish pot.

Evil communications corrupt good manners.

الحبار في قدر السمك.

يفرز سمك الحبار مادة سوداء، وعندما يتواجد في نفس القدر مع الأنواع الأخرى من الأسماك يفسدها.

اللي يجاور الحداد ينكوي بناره.

شر السمك يكدر الماء.



산 밖에난 호랑이요 물 밖에난 고기라.

(sanbakkenan- horangIyo- mul- bakkenan –gogira)

A tiger out of the mountain; a fish out of water.

كالنمر خارج الجبل، وكالسمكة خارج المياه.



쇠귀에 경 읽기.

(soe-gwi-e gyeong ilgi)

It's like reading Buddhist books into the cow's ear.

Talking to a wall.

كقراءة الكتب البوذية للبقرة.

ازدهرت البوذية في عصر مملكة (شيلا) (٥٧ ق.م-٩٣٥) ومن أهم المعابد البوذية معبد (بول جوك سا) ومغارة (سوك جول أم) حيث يمثلان قمة الفن البوذي. إلا أنه بعد انتهاء مملكة شيلا تعرضت البوذية إلى الاضطهاد من قبل مملكة تشوسون مما دعا الرهبان البوذيين إلى إقامة المعابد في الجبال. ويبلغ الآن عدد السكان الذين يعتنقون البوذية ١٠,٧٣٦,٤٦٣ حسب أحدث الإحصائيات.

علم في المتبلم يصبح ناسي.



물 밖에 나온 고기.

(mul –pake- naon- gogi)

A fish out of water.

A helpless person.

كالسمكة خارج الماء.

المثل يعبر عن الشخص الضائع، الذي يخرج من مكانه إلى آخر غريب كل البعد عنه.

زي السمك إن طلع من الميه مات.
من خرج من داره اتقل مقداره.

양두구육.

(yangduguyuk)

Sheep's head and dog's meat.

Never judge from appearance.

False advertising.

رأس حمل ولحم كلب.

بعض كبار السن في كوريا يأكلون لحم الكلاب لاعتقادهم في مفعولها الغذائي للقوة الجسدية. يعرض هذا النوع الخاص من اللحوم غالي الثمن في محلات جزارة منفصلة تماماً عن أماكن بيع الأنواع الأخرى من اللحوم. بينما لحوم الحملان ليست منتشرة بشكل كبير
هذا المثل يصف الدعاية الكاذبة فهو يعرض رأس حمل بينما اللحم ليس لحم حمل.

من بره هاالله هاالله، ومن جوه يعلم الله.



상갓집 개.

(sanggatjip-gae)

A dog in front of a house in mourning.

Unwelcome guests are welcomed when they are gone.

كالكلب الذي يقف أمام منزل في حِداد.

الضيف غير المرغوب فيه.

يا قاعدين يكفيكوا شر الجايين.

개가 약과 먹듯 한다.

(gaega-yakgwa-meokdeut-handa)

Like a dog that eats medical herbs.

Casting pearls before swine.

كالكلب الذي يأكل أعشاب طبية.

يعبر المثل عن الشخص الذي يأكل طعاماً فاخراً ولا يقدره.

إيش عرف الحمير بأكل الجنزبيل.



내 밥 먹은 개가 발 뒤축을 문다.

(nae-bap-meogeun-gaega-bal-dwichukeul-munda)

The dog ate my food and bites my heels.

الكلب أكل أكلي وعض كعبي.

يقال هذا المثل عن عندما يتعرض المرء للخيانة من شخص له عليه أفضال كثيرة.

زي القطط ياكل وينكر.
يعض الأيد اللي انمدت له.

두 절에 개.

(du- jule- gae)

A dog of two temples.

A rolling stone gathers no moss.

ككلب يجرى بين معبدين.

قد يكون مع المستعجل الزلل.



얌전한 고양이 부뚜막에 먼저 올라간다.

(yanjeonhan- goyangyi-buttumake-meonjeo-

oreunda)

A gentle cat jumps onto the kitchen table.

A large fire often comes from a small spark

كالقط الذي يقفز على مائدة الطعام.

القط حيوان منزلي لا خوف منه لكن عندما يقف على مائدة الطعام يمكنه أن يحدث فوضى كبيرة.

قد تأتيك المشاكل من أقرب المحيطين بك أو من مصدر غير متوقع. ويعبر المثل عن المشاكل التي تحدث من مسببات تافهة.

معظم النار من مستصغر الشرر.

اللي حسبناه موسى طلع فرعون.

닭 쫓든 개 지붕 쳐다 보기.

(dalk jjot-deun- gae- jibung- chyu-da bogi)

The dog that chased after the chicken looks at the roof.

Forbidden fruit is sweet.

كالكلب الذي يلاحق الدجاج، ينظر إلى السطح.

المثل يشير إلى الشخص الخاسر الذي ينظر إلى الهدف الذي فشل في الحصول عليه بحسره. تماما كالكلب الذي يحاول ملاحقة الدجاج وعندما يفشل يجلس ناظراً إلى السطح حيث يوجد الدجاج.
و المعنى مادام رجاوك خائباً فلا تتشبث به.

> *يا طالب العلا يا خايب الرجا.*
> *اللي يبص لفوق توجعه رقبته.*



돼지 꿈 꿨나?

(dwaeji-kkum kkweotna?)

Did you have a pig dream last night?

You are so lucky.

هل رأيت خنزيراً في الحلم الليلة الماضية؟

يتفاءل الكوريون برؤية الخنزير في الحلم إذ يعني أنه سيحصل على ثروة أو دخل وفير. من العادات الكورية أيضا وضع رأس خنزير في افتتاح الشركات أو بداية تعاقدات الأفلام، كما يذبح العرب بعض الأضاحي في المناسبات المماثلة كشراء سيارة أو منزل أو افتتاح مشروع ما.

견원지간.
(gyeonwonjigan)

The relation between a dog and monkey.
An unfriendly relationship.
كالعلاقة بين الكلب والقرد.
لا يوجد توافق في العلاقة بين شخصين.

زي الشريك المخالف.
بينهم مصانع الحداد.



짝 잃은 원앙.
(jjak-ileun-wonang)

Mandarin duck that lost its spouse.
A lovelorn person.
البطة الصينية (الماندرين) التي فقدت زوجها.

يعتقد الكوريون أن لبعض الطيور رموز معينة. فمثلاً بط الماندرين أو البط الصيني لا يرافق أي زوج بط آخر بعد موت رفيقه وهو يرمز إلى الوفاء الزوجي. لذلك فإن ملابس العروس والاكسورات الخاصة ببيت الزوجية والهدايا المقدمة إلى العروسين يجب أن تضم نماذج من بطتي الماندرين.

حبيبي غاب.. وأنا قلبي داب.

원숭이 목욕감겨 갓 씌운다.

(oeonSungI-mogyoggamgyeo-gad-sseuiunda)

A monkey, washed and dressed up.

Dressing up an unworthy person and putting him in a high position.

قرد استحمي ولبس.

لبس البوصة تبقى عروسة.



까마귀 날자 배 떨어진다.

(kka-ma-gui nal-ja bae ddeo-reo-jinda)

Up flew a crow and down fell a pear.

Don't arose suspicion.

عندما يطير الغراب تسقط ثمرة الكمثرى.

يقال هذا المثل عندما تتسبب مصادفة وجود شخص ما في وقت حدوث مفاجأة غير سارة، فتكون النتيجة اتهام هذا الشخص بالتسبب في هذه المفاجأة. فالغراب الذي وقف لحظات على شجرة الكمثرى يظن الناس أنه سبب سقوط الثمرة إلا أنه بريء لكنه جاء فقط في الوقت الخاطئ.

يوجد أيضا مثل مشابه يعني "لا تلمس قبعتك عندما تكون في حقل الكمثرى" حتى لا يظن الناس أنك تسرق ثمار الكمثرى.

그물에 든 새.

(geu-mool-e deun-sae)

A bird in the nest.

A person who will apparently be caught soon.

كالطائر في العش.

بالرغم من أن العش هو بيت الطائر إلا أن المثل يعنى احتجاز شخص ما وفقدانه حرية الحركة.



꽁지 빠진 새 같다.

(kkong-ji bba-jin sae gatda)

A bird without a tail.

Unbalacened person.

كالطائر الذي بدون ذيل.

ذيل الطائر له وظيفة أساسية وهى مساعدة الطائر على الاتزان أثناء الطيران بالإضافة إلى شكله الجمالي.

يصف المثل الشخص الذي يفتقد الاتزان في حياته.



나는 새도 깃을 쳐야 날아간다.

(na-neun sae-do gi-seul chyeo-ya na-ra-ganda)

Birds take off after gaining strength in their feathers.

تحلق الطيور بعد تمام التأكد من قوة الريش (الأجنحة).

تستغرق الطيور في العش بعض الوقت إلى أن ينمو الريش وتستطيع الأجنحة أن تساعدها على الطيران.

الصبر مفتاح الفرج.



촌닭.

(chon-ddak)

Country chicken.

An oaf.

كالدجاجة القروية

تعنى الشخص غير المتمدين الذي يحس بالارتباك في المواقف الجديدة عليه.

철새.

(cheol-sae)

Migrant birds.

Selfish person.

Riches have wings.

الطيور المهاجرة.

يختلف المعنى المقصود عن ما لدينا من أفكار عن الطيور المهاجرة، وهم أبناء الوطن الواحد الذين يهاجرون إلى الخارج ويملأهم الحنين إلى الوطن الأصلي. لكن في المقابل فإن المعنى الكوري يشير إلى رجال الأعمال والساسة الذين يغيرون الأوطان والمواقف بحسب كم الاستفادة من العش الجديد.



까마귀가 형님 하겠다.

(kka-ma-gui-ga hyeong-nim ha-getda)

A crow will call you a brother.

A person who seldom clean his body.

سوف يدعوك الغراب قائلاً: يا أخي.

الغراب من الرموز السيئة في الثقافة الكورية فما بالك إذا كان الغراب يدعو أحد الأفراد بأنه أخوه.

تستخدم الأمهات هذا المثل عندما يدخل الصغار متسخي الوجه والملابس بعد يوم طويل من اللعب خارج المنزل.

낮 말은 새가 듣고 밤 말은 쥐가 듣는다.

(nat ma-leun sae-ga deud-go bam ma-reun jwee-ga deud-neunda)

Birds listen to day-talk, and rats to night-talk

Fields have eyes, and woods have ears.

الكلام الذي تقوله في النهار تسمعه الطيور، والكلام الذي تقوله في المساء تسمعه الفئران.

يشدد المثل على الحرص على السرية. فكلمات الصباح تنقل للآخرين عن طريق الطيور وفي المساء عن طريق الفئران.

الحيطان لها آذان.



새 발의 피.

(sae ba-rui pi)

A blood on bird feet.

Smidgeon (little amount).

كنقطة الدم على أرجل الطائر.

كمية ضئيلة لا تذكر

꿩 먹고 알 먹기.

(kkwong meok-go al meok-gi)

Eat the pheasant and its eggs.

To kill two birds with one stone.

يأكل طائر التدرج وبيضه.

التُدْرُج (ديك برى يشبه الطاووس الصغير يتم صيده وتناول لحمه) وهو من الطيور المهاجرة وأصله أسيوي. ويعني الوصول له واصطياده الحظ الحسن لأنه غير متواجد بكثرة بالإضافة إلى طعمه اللذيذ .

فما بالك إذا أكل شخص الطائر وبيضه في نفس التوقيت.

يضرب عصفورين بحجر واحد.



꿩 대신 닭.

(kkwong dae-sin dak)

If not pheasant, then chicken.

An imperfect alternative.

إن لم يكن طائر التدرج أذاً نختار الدجاج.

طائر التدرج غير متواجد بصفة دائمة لأنه من الطيور المهاجرة خاصة في فصل الشتاء، لذا فإن لم يجد الشخص طائر التدرج لذيذ الطعم فعليه بأكل الدجاج المتواجد دائماً.

عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة.
عصفور في اليد ولا كركي طائر.

까마귀 고기 먹었나?

(kka-ma-gui go-gyi meo-geotna)

Did you eat crow meat?

Can't you remember anything?

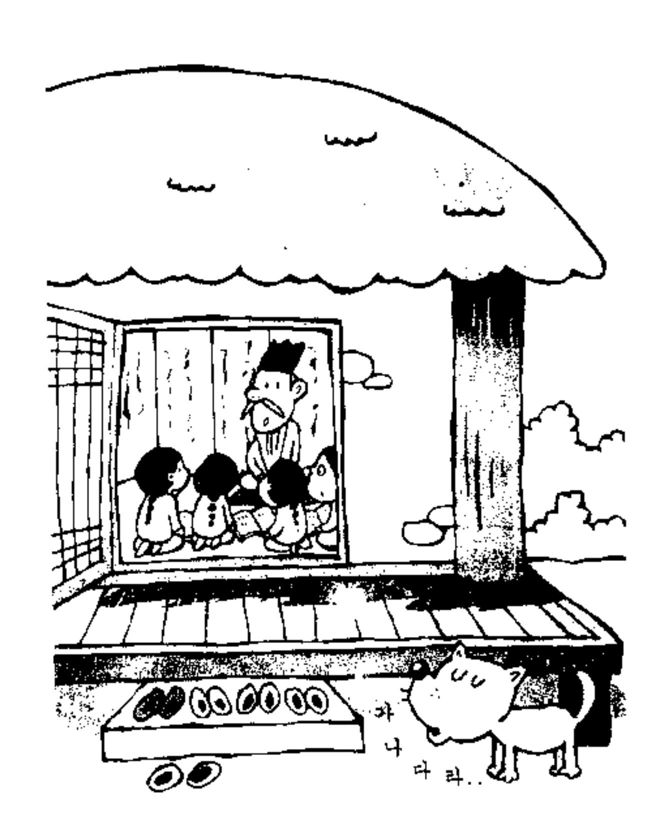
هل أكلت غراباً؟

يبدو المثل غريب فالكوريون لا يأكلون لحم الغربان، إلا أن الغراب من الرموز السيئة في الثقافة الكورية التقليدية؛ فالغراب نذير شؤم. ويرجع المثل إلى الأساطير الكورية التي تحكي أن الغراب كان مبعوثاً لعزرائيل يحمل الأسماء التي يجب أن يحصدها. وفي الطريق إلى عزرائيل أضاع الغراب الرسالة، لأنه توقف لأكل جيفة حصان. وعندما أدرك الغراب أنه أضاع الرسالة قال لعزرائيل إن الرسالة كانت تحوي الأمر بحصد أكبر عدد من الأرواح فما كان من عزرائيل إلا أنه حصد أرواح أبرياء.

القصة أسطورية لكنها تعبر عن كره الكوريين لهذا الطائر.

يقال المثل الآن على الشخص دائم النسيان.

أمثال تشجع على التعليم وتسخر من الجهل





글 모르는 귀신 없다.

(geul mo-reu-neun gui-sin eob-dda)

Even ghosts can read.

حتى الأشباح تستطيع القراءة.

بالرغم من غرابة المثل إلا أنه يشجع على القراءة التي لا يستطيع مخلوق مهما كان الجهل بها.



글 못한 놈 붓 고른다.

(geul mo-tan nom boot go-reunda)

A man who can't write looking for a brush (to write with).

A bad workman quarrels with his tools.

الجاهل يبحث عن فرشاة ليكتب بها.

المثل يعنى أن الشخص الجاهل لا يرجع عدم مقدرته على الكتابة إلى جهله بل إلى عدم وجود فرشاة يكتب بها.

حجة البليد مسح التختة.

꿈보다 해몽이 낫다.
(ggum-bo-da hae-mong-yi natda)
The interpretation is better than the dream.
He makes a mountain out of a mole hill.
تفسير الحلم أهم من الحلم.
عندما تصل إلى تفسير مفهوم لحدث ما يصبح التفسير أكثر فائدة من الحدث نفسه.

يرجع المثل إلى أن الأمهات الكوريات يحلمن لأطفالهن بأحلام يعتقدن أنها سوف تؤثر على مستقبل الطفل. وعندما تُروى هذه الأحلام يكون تفسيرها أهم وأكثر تشويقاً من الحلم نفسه.

حلم القطط، كله فيران.
يعمل من الحبة قبة.



글은 기성명이면 족하다.
(geu-reun gi-seong-myeong-yi-myeon jok-hada)
It's enough to know how to write your name.
A loaf of bread is better than the song of many birds.
يكفى أن تعرف كيف تكتب اسمك.

قد يبدو المثل غير مشجع على التعليم، ولكنه في الحقيقة يؤكد على أن الشخص يجب أن يعرف الحد الأدنى من الكتابة على الأقل.

نص العمى ولا العمى كله.

시작이 반이다.

(Si-ja-gi ba-nida)

Starting is half the task.

Well begun is half done.

البداية الناجحة هي نصف الطريق.

يقال دائماً تفاءلاً بالبدايات الناجحة التي حتماً ستنتهي بمهمة ناجحة أيضاً.

مشوار الألف ميل يبدأ بخطوة.



낫 놓고 기역자도 모른다.

(nat-nokko-kiyuk ja-do-morunda)

One doesn't know the "ㄱ" (a Korean alphabet) even when looking at a sickle.

Ignorance rusts the mind.

لا يعرف شكل الـ(جيوك) حتى إن رأى المنجل.

يسخر المثل من الجهلاء الذين لا يعرفون شكل حرف (الجيوك) أول الحروف في اللغة الكورية من شكل المنجل المشابه جداً لشكل هذا الحرف.

ما يعرفش الألف من كوز الذرة.

가방 끈이 길다.
(gabang-kkeuni-gilda)
The bag string is long.
Well educated person.
حزام الحقيبة طويل.
عندما تكون يد (حزام) الحقيبة طويلة يعني هذا حب التعليم فالشخص يحمل العديد من الكتب في الحقيبة.



죽은 나무에 꽃이 핀다.
(jugeun-namue-kkochi-pinda)

Flowers bloom on dead trees.

This proverb can be used when glorious events happen to families of little importance.

الزهور تتفتح على الأشجار الميتة.

يستخدم المثل للتعبير عن أحداث هامة تحدث للأسر ذات المستوى الاجتماعي المنخفض، أو عندما يرتفع أحد أفراد هذه الأسر بشكل غير متوقع.

يخلق من الفسيخ شربات.

죽은 나무 밑에 살 나무 난다.

(jugeun-namu-mite-sal-namu-nanda)

New trees are born at the feet of dead trees.

الأشجار النامية تظهر عند أقدام الأشجار الميتة.

يشابه المثل مع المثل السابق، بمعنى أنه قد يزور الحظ الحسن أقل الناس حظا.

أضيق الأمر أدناه من الفرج.



빈 수레가 요란하다.

(bin soo-re-ka yo-ran-hada)

An empty cart rattles loudly.

Empty vessels make the greatest sound.

العربة الفارغة صوتها أعلى.

العربة في هذا المثل هي التي يستخدمها الفلاحون في نقل المحاصيل الزراعية، وهي تُصنع من الحديد، وعندما تكون فارغة يكون صوتها أعلى مما وهى ملآنة.

لذا فالشخص الفارغ صوته أعلى ليداري جهله.

ي الطبل صوته عالي وجوفه خالي.

서당개 삼 년에 풍월을 읊는다.

(sow-dang-gae sam nyeon-ae poong-weo-reul eup-neunda)

Like the dog that learns by waiting outside the school house for three long years.

Practice makes perfect.

مثل الكلب الذي يتعلم بالانتظار خارج المدرسة لمدة ثلاثة أعوام.

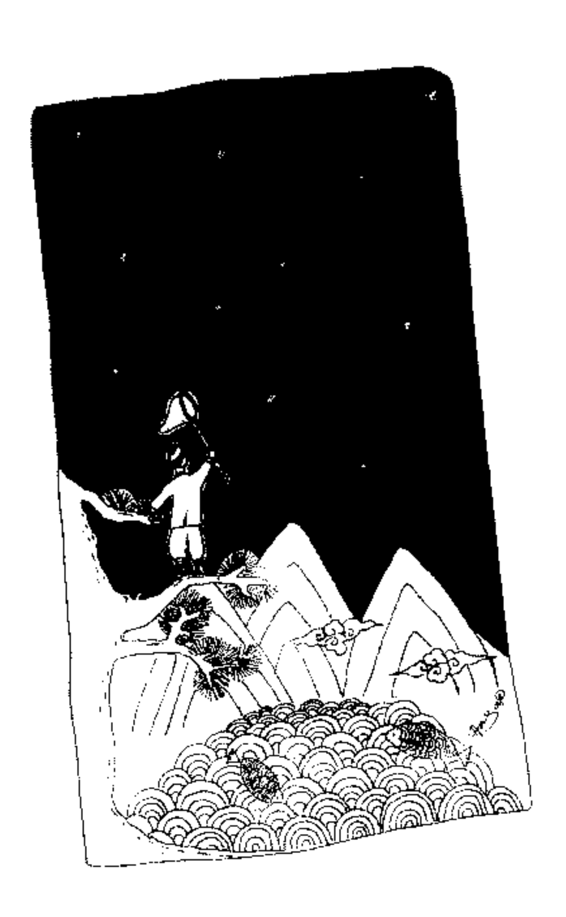
هذا المثل يدعو إلى التساؤل هل الترديد السلبي لأمر ما به فائدة تعليمية أم التجربة الحقيقة هي التي تعلم.

ماذا إذا انتظر الكلب خارج المدرسة لمدة طويلة ربما سيتعلم شي في النهاية وربما لن يتعلم أبداً.

يستخدم المثل للتشجيع على التعليم فحتى الكلب سيتعلم إذا كرر أمرا ما. وأيضا يستخدم للسخرية من الطلاب الذين لا يتعلمون أي شي برغم من توافر كل الإمكانيات لهم.

التكرار يعلم الحمار.

أمثال النصح والحكمة.



발 없는 말이 천리 간다.

(bal eob-neon ma-ri cheon-ri ganda)

Words without feet travel far.

Bad news has wings.

الكلمات بدون أقدام لكنها تسافر مئات الأميال.

يطلق المثل على الشائعات التي تنتشر بين الناس بسرعة فان الكلمات لا يمكن التحكم بها أو سجنها فستطير مئات الأميال حتى وهي بدون أقدام.

ما كدبش خبر.



음식은 갈 수록 줄고 말은 갈 수록 는다.

(eum-si-geun gal su-rok jul-go ma-reun gal su-rok neunda)

Food becomes shorter and words become longer the farther they go.

Rumors travel fast.

عندما تكبر المسافات يقل الطعام وتطول الكلمات.

عندما يجتمع الناس معاً يقل ما يحملونه من طعام، إذ يأكل الجميع منه. بينما عندما يتحدثون معا تنتشر الشائعات فيما بينهم.

الكلام زي حبل الصوف كل ما تشده يطول.

말이 씨가 된다.

(ma-ri ssi-ga doenda)

words become seeds.

Words may be deeds.

الكلمات يمكن أن تصبح بذور.

الكلام هو أهم وسيلة تخاطب بين البشر. على أساس الكلمات تأتي نتائج العلاقات البشرية.

في بداية السنة الصينية التي يحتفل بها الكوريين يقدم الآباء والأجداد النصائح والكلمات المشجعة للأسرة، لإيمانهم أنها ستأتي بالخير خلال العام الجديد .

يؤمن الكوريون أن القلب هو الحديقة، الأفكار الحسنة هي الجذور، الكلمات الطيبة هي بذور ورد، والأفعال هي الثمار.

الكلام الزين يسد في الدين.



말 한마디로 천냥 빚 갚는다.

(mal-hanmadi-ro-cheonnyang-bit- kapneunda.)

One word can repay a thousand nyang (old Korean currency) debt.

Good language cures great sores.

الكلمة الطيبة قد تساوي أموالاً كثيرة، وأيضاً يمكنها أن تنجيك.

سلامة الإنسان في حلاوة اللسان.

كلمة الفم سلف ولو بعد حين.

아니 땐 굴뚝에 연기 날까

(a-ni ttaen gul-ttu-ge yeon-gi nal-kka)

No smoke from the chimney without fire in the kitchen.

No smoke, no fire.

لا يوجد دخان يخرج من مدخنة إن لم يكن هناك نار في المطبخ.

لا يوجد دخان بدون نار.



아는 길도 물어 가라.

(a-neun gil-do mu-reo gara)

Ask the direction even when you know where to go.

Advice is never in want.

يجب أن تسأل عن الطريق حتى إن كنت تعرفه جيداً.

يجب أن تفكر في النتائج قبل اتخاذ أي قرار.

اللي بيسأل مابتهوش.

ما خاب من استشار.

바늘도둑이 소도둑이 된다.

(Baneul doduki Sohdoduki doehnda.)

A needle thief becomes a cow thief (later).

He that will steal an egg will steal an ox.

من يسرق اليوم أبرة، سيسرق غداً بقرة.

العادات السيئة حتى وإن كانت بسيطة، تتحول في الغد إلى أفعال خطيرة.

اللي بيسرق البيضة، بيسرق الجمل.



가는 말이 고와야, 오는 말이 곱다.

(ga-nuen ma-ri go-wa-ya (yeppeo ya) o-nuen ma-ri gopda)

.If (good) words to be received ,it must first be send

If the outgoing words are beautiful, then the incoming words will be beautiful, too.

Love makes the world go round.

الكلام الطيب يأتيك عندما ترسله أولاً.

تكلم مع الناس بأدب، سيتكلم الناس معك بأدب مماثل.

القاعدة الذهبية، كما تحب أن تعامل الناس عاملهم.

من قدم السبت له الحد قدامه.

가는정이있어야오는정이있다.

(ka-neun-jung-i-isseo-ya-o-neun-jung-iitda)

If love is to be received ,it must first be given.

Love goes where love comes.

الحب الـ (جانج) يصلك عندما تقدمه أولاً.

الـ (جانج) كلمة كورية لها أصل صيني لا يوجد لها ترجمة حرفية، فهي تعني الحب، الصداقة، المشاعر الطيبة، والتعاطف مع الآخرين لكن ليس بمفهوم الحب الجسدي.



티끌모아 태산.

(ti-kkeul m[illegible]-a tae-san)

One can build a mountain by collecting of dust.

Drop by drop fills the tub.

تستطيع بناء جبل من حفنة تراب.

يشدد المثل على الصبر والعمل بمثابرة، فحتى التراب عديم الفائدة تستطيع استخدامه في عمل جبل بالصبر والعمل المستمر.

الكثير في القليل يجمع.

한강에 돌 던지기.

(hangange-dol-deonjigi)

Throwing a stone into Han River.

To throw straws against the wind.

يلقى بحجر في نهر الهان.

نهر الهان من أهم الأنهار في كوريا وأشهرها، ويسمي الكوريون أنفسهم شعب الهان أو بمعنى آخر الشعب الذي يعيش على ضفة نهر الهان.

عندما تلقي بحجر في النهر الكبير لن يتأثر النهر.

كزوبعة في فنجان.



모로 가도 서울만 가면 되지.

(moro-gado-seoulman-gamyeon-doeji)

Even if you walk sideways , it's all right as long as you get to Seoul.

All roads lead to Rome.

كل الطرق الجانبية صحيحة إن أدت بك إلى الوصول لسيول.

الغاية تبرر الوسيلة.
كل الطرق تؤدي إلى روما.

남을 물에 넣으려면 먼저 들어간다.

(na-meul mu-re neo-eu-ryeo-myeon meon-jeo deu-reo-ganda)

if you push other person into the water, you shall drown first.

He dug a pit for someone else , and he fell into it.

إذا دفعت رجلاً إلى الماء فستسقط فيه أنت أولاً.

من حفر حفرة لأخيه وقع هو فيها.



강물도 쓰면 준다.

(gangmuldo- the::myeon –junda)

Even the water in a river sinks if used.

Waste not , want not.

A spendthrift.

حتى مياه النهر تستنفد عندما تستخدم.

خذ من التل يختل.

개미 구멍으로 둑도 무너진다.

da)- muneojin-do-duk-gumeongeuro-(gaemi
An ant hole can cause a levee to collapse.

A small leak will sink a great ship.

الثقوب التي يصنعها النمل قد تسقط السد الخشبي.

الثقوب التي يحدثها النمل في الرصيف الخشبي تسقطه في النهاية.

يقال المثل على الأخطاء الصغيرة التي تسبب كوارث كبيرة.



개미가 정자나무 건드린다.

(gaemiga- jeongjanamu-geondeurinda)

The ant shakes a big tree.

Little strokes fell great oaks.

النمل يمكنه أن يهز الشجرة الكبيرة.

يوضع سره في أضعف خلقه.

혹 떼러 갔다가 혹 붙여온다.

(hok tte-reo gat-da-ga hok bu-tyeo-onda)

Go to get rid of one (cyst) problem and comeback with two.

From bad to worse.

أردت التخلص من (حدبة) مشكلة واحدة، فعدت أحمل مشكلتين.

جه يكحلها عماها.



열번 찍어 안 넘어가는 나무 없다.

(yeol-beon jji-keo an neo-meo-ga-neun na-moo eob-dda)

Ten strokes, and any tree will fall.

The last drop makes the cup run over.

(Temptations)(

يمكن للشجرة أن تسقط بعد عشرة ضربات.

الاستمرار في المثابرة على أمر يحققه.

المعنى السلبي للمثل هو تكرار الفعل السيئ يودى إلى التعود عليه كالعلاقة بين (الإغراء أو الإدمان).

القشة التي قصمت ظهر البعير.

젊어서 고생은 사서도 한다.

(jeol-meo-seo go-saeng-eun sa-seo-do handa)

You should welcome hardship at a young age even if you have to buy it.

The morning to the mountain , the evening to the fountain.

يستطيع الشخص شراء التجارب الصعبة في سن الشباب.

التجارب الحياتية لا تشترى، إنما يجنيها الإنسان عبر مراحل العمر المختلفة.

من الأفضل أن يبدأ الإنسان بجني تجارب الحياة من سن صغير حتى عندما يتقدم به العمر يكون لديه حصيلة من الخبرة تفيده في الحياة.

يجب أن يكون الإنسان لديه خبرات حياتية حتى إذا اضطر لشرائها في سن الشباب.

خذ من دنياك لآخرتك، ومن شبابك لهرمك، ومن صحتك لسقمك.



고생 끝에 낙이 온다.

(go-saeng kkeu-te na-gi onda)

Happiness comes at the end of suffering.

السعادة تأتي في نهاية المعاناة.

اللي يصبر ع المر، لابد يذوق الشهد.

바다는 메워도 사람의 욕심은 못 채운다.

(badaneun- meueodo- sarame- yoksimeun -mod – chaeunda)

Though one may be able to fill the sea, he can not fill up the heart of a greedy person.

Greed is insatiable.

قد تستطيع أن تملأ البحر، لكنك لن تستطيع أن تملأ قلب الطماع.

لا يفوته فايت ولا طبيخ بايت.



뿌린 대로 거둔다.

(ppu-rin dae-ro geo-dunda)

As a man sows, so he shall reap.

You reap, what you sow.

ما يزرعه الإنسان إياه يحصد.



세월이 약이다.

(se-wo-ri ya-gida)

.Time takes care of every thing

Time is the great healer.

الزمن يشفي كل شيء.

الزمن خير دواء.



세월이 쏜살같다.

(se-wo-ri sson-sal-gatda)

Time flises like an arrow.

يمضى الوقت بسرعة كالسهم.

الوقت كالسيف إن لم تقطعه قطعك.



웃는 낯에 침 못 뱉는다.

(un-neun na-che chim mot baen-neunda)

You cannot spit in a smiling face.

A smile soften hearts.

لا يمكنك البصق على وجه باسم.

عندما تعتذر بابتسامة تمتص غضب الشخص الآخر فلا يرد عليك بعنف حتى إذا كنت أنت المخطئ.

اضحك تضحك لك الدنيا.



천릿길도 한 걸음부터.

(cheol-lit-gil-do han geo-reum-bu-teo)

A journey of one mile begins with a single step.

طريق الألف ميل يبدأ بخطوة.



가는 정이 있어야 오는 정도 있다.

(ga-neun jeong-i is-seo-ya o-neun jeong-do itda)

Scratch my back ,and I will scratch yours.

Roll my log and I will roll yours.

حكّ لي ظهري، وسوف أحكُّ لك ظهرك.

إذا صنعت خيراً للناس فسيرد لك يوماً ما.

قدم السبت تلقى الحد قدامك.



하늘이 무너져도 솟아날 구멍이 있다.

(ha-neu-ri mu-neo-jeo-do so-sa-nal gu-meong-i - itda)

Even if the sky falls on you, there is a hole from which you can escape.

Drunken days have all their tomorrow.

حتى إذا انطبقت السماء على الأرض، سيوجد منفذ للنجاة.

هناك دائماً حل للمشكلات الصعبة.

اشتدي يا أزمة... تنفرج.



구절양장 같은 인생

(gu-jeol-lyang-jang ga-teun in-saeng)

Life is like the sheep's intestines, folded nine times.

Life is full of ups and downs.

You have to take the good with the bad in life.

الحياة كأمعاء الخروف مطوية تسع طبقات.

الحياة مليئة بالمنحنيات السارة والتعيسة.

الدنيا زى ما بتاخد، بتدي.



우물을 파도 한 우물을 파라.

(u-mu-reul pa-do han u-mu-reul pa-ra)

when you are digging a well ,dig only one.

If you run after two hares (rabbits), you will catch neither.

Do one thing at a time.

عندما تحفر بئراً، احفر بئراً واحدة فقط

يقصد المثل التركيز، فعندما تقول بعمل ما عليك التركيز فيه، ولا تشتت جهودك في أكثر من عمل في نفس الوقت.

لا تحمل بطيختين بيد واحدة.

될성부른 나물은 떡닢터 알아본다.

(DoelSeongbureun- na nureun-tteongnipteo-arabonda)

A fine vegetables is told by the look of its shoots.

A tree is known by its fruit.

الخضروات الجيدة تظهر من براعمها.

الجواب يبان من عنوانه.



닭목을 비틀어도, 새벽은 온다.

(dang-mo-geul bi-teu-reo-do sae-byeo-geun onda)

Even if you strangle a cock, the dawn will come.

The moon does not heed the barking of dogs.

حتى إذا خنقت الديك، سيأتى الفجر.

القافلة تسير والكلاب تعوي.

한번 엎지른 물은 다시 주어 담지 못한다.

(hanbeon- eopjireun- mulmun- dasi – jueo- damji-modhanda)

Once spilt, water cannot be poured back into a vessel.

It is no use crying over spilt milk.

عندما تنسكب الماء لا يمكن إعادتها إلى الوعاء.

العايط في الفايت نقصان عقل.



오를 수 없는 나무는 쳐다 보지도 말라.

(oh-reul soo eob-neon na moo-neon chyeo-da bo-ji-do mal-ra)

Do not look up at the tree which you can never climb.

Don't bite off more than you can chew.

إذا لم تستطع تسلق الشجرة، لا تنظر إليها.

لا تحلم بأمر أكبر من استطاعتك تحقيقه.

على قد لحافك مد رجليك.

도둑이 제 발 저리다.

(do-du-gi je bal jeo-rida)

A thief feels a cramp in his foot.

The burnt child dreads the fire.

اللص يشعر بانقباض في قدمه.

يشعر اللص باضطراب لأنه يعرف خطأه.

اللي على راسه بطحة بيحسس عليها.



꿀 먹은 벙어리

(kkul meo-geun beong-eo-ri)

A dump person who ate honey.

Like a deaf man in a parade.

الأخرس الذي أكل العسل.

يطلق المثل على الشخص الذي يفشل في مشاركة الآخرين ومعرفة كيفية التواصل الناجح معهم، حتى إن حاول ذلك تكون النتائج دائماً سلبية. أصل المثل يرجع إلى قصة تقليدية تحكي أن رجلاً أخرس أكل كمية كبيرة من العسل لدرجة أنه تألم بشدة، ولكن لأنه أخرس ولأن معدته كانت ممتلئة لم يستطع التعبير عن ألمه. وعندما جاءت زوجته أشار بإصبعه إلى جرة العسل، فما كان من الزوجة إلا أنها اعتقدت أن الجرة تحتوي على علاج له، أو أنه يريد أن يأكل عسلاً. فأعطته الزوجة المزيد من العسل الذي قضى عليه في النهاية.

زي الأطرش في الزفة.

윗물이 맑아야 아랫물이 맑다.

(win-mu-ri mal-ga-ya a-raen-mu-ri makda)

the water downstream is clear only when the water upstream is clear.

The apple doesn't fall far from the tree.

The adult should be exemplary.

يكون الماء نقياً في أسفل الجدول فقط، عندما يكون نقياً في أعلى الجدول.

يطلق المثل دوماً على أن الانضباط يبدأ من أعلى أولاً ثم يقلد الصغار الكبار في أخلاقهم.

إذا كان رب البيت بالدف ضارباً، فشيمة أهل الدار كلهم الرقص.

الناس على دين ملوكهم.



서울에서 김서방 찾기.

(seouleseo-kimseobang-chatgi)

Like trying to find Mr. Kim's house in Seoul.

To look for a needle in a haystack.

كالبحث عن منزل السيد كيم في مدينة سيول.

من الصعب للغاية البحث عن شخص في مدينة كبيرة مثل سيول والأصعب عندما تعرف إن ٢٠% من عدد السكان في كوريا البالغ ٤٨ مليون نسمة عام ٢٠٠٧ يدعون بكيم كاسم الأسرة و١٥ % يدعون لي و٨% بارك.

يبدو على أبرة في كومة قش.

가는 날이 장날이다

(ga-neun na-ri jang-na-rida)

It was market day when I went to the town.

You never know your luck.

كان يوم السوق عندما عدت إلى مدينتي.

تنتشر الأسواق الشعبية في كوريا، وكانت بعض الأسواق تقام في أيام معينة خلال الأسبوع. عندما تعود إلى مدينتك يوم السوق قد يكون الطريق إلى المدينة مزدحماً بالبشر والبضائع، الأمر الذي لا يُمكّنك من الوصول بسهولة، ولا يحالفك الحظ. وقد تريد شراء بعض البضائع فتجدها أمامك في السوق بدون بذل مجهود كبير في البحث عنها في أسواق أخرى، فيحالفك الحظ بشرائها.

طلع من المولد بلا حمص.



사공이 많으면 배가산으로 간다.

(sagongi-maneumyeon-baegasaneuro-ganda)

Too many boatmen send the boat towards the mountains.

Too many cooks spoil the broth.

كثرة البحارة على المركب الواحد تقوده ناحية الجبل.

تنتشر الجبال في كوريا وتحيط بعض الجبال بالبحر، لذا فالاستصطدام بالجبل يعنى تحطم المركب ونهاية من فيه.

المركب اللي لها رئيسين تغرق.

십년이면 산천도 변한다.

(sibnyeonImyeon- sancheondo- byeonhanda)

After ten years, even the mountains and rivers change.

There is nothing permanent except change.

بعد عشرة سنوات، حتى الجبال والأنهار تتغير.

الأيام دول.
لا تنزل النهر الواحد مرتين.



귀소문 말ㄱ 눈소문 하라.

(guisomun- malgo –nunsomun- hara)

Do not believe your ears, but believe your eyes.

Seeing is believing.

لا تصدق أذنيك بل صدق عينيك.

عين الحر ميزانه.

아는 것이 병.

(aneun- geosi- byeong)

Knowledge is illness.

المعرفة مرض.

العاقل تعبان.



곧은 나무가 도끼 먼저맞는다.

(goteun-namuga-dokki-meonjeo-matneunda)

The ax falls on a straight tree first.

Whom the gods love, die young.

الفأس تسقط على الأشجار المستقيمة أولاً.

يرحب الحطابون بالأشجار المستقيمة.لأنها أفيد من الأشجار المنحنية، كما نقول يخطف الموت صغار السن.

اللي يموت صبي، يموت ولي وكل الناس تعيط عليه.

믿는 도끼에 발등 찍힌다.

(min-neun do-kki-e bal-ddeung jji-kinda)

A known ax fell on one's own feet.

Stabbed in the back by one's trusted friend.

فأسك يمكن أن يسقط على رجلك.

الفأس من الأدوات الزراعية التقليدية في كوريا. يقصد المثل أن الخيانة قد تأتي من أقرب الأشخاص لك.

مطرح متأمن خاف.



하늘의 별 따기.

(ha-neul-ui byeol tta-gi)

Catch a star from the sky.

يحاول التقاط نجم من السماء.

لما تشوف النجوم في عز الظهر.

서쪽에서 해가 뜨겠다.
(seojjogeseo- haega- ddeugedda)
The sun will rise in the west.
An impossible event.
ستشرق الشمس من الغرب.



지성이면 감천이라.
(ji-sung-i-myun-kam-chun-i-ra)
A devoted heart can move the sky.
Faith may move a mountain.
القلب المخلص يمكنه أن يحرك السماء.
عندما توجد الرغبة المخلصة لتحقيق أمر ما، يخدمك الحظ لتحقيقه.

الايمان يزحزح الجبال.



아는 것이 힘.
(aneun -geosi –him)
Knowledge is power.
المعرفة قوة.

벼는 익을수록 고개를 숙인다.

(byeon-eun-ikeul-surok-gogaereul-sukinda)

As it ripens, the rice bows its head.

The more noble, the more humble.

A age brings experience, and a good mind wisdom.

عندما تنضج سنابل الأرز تحني رأسها.

عندما ينضج نبات الأرز تثقل سنابله فتنحني إلى أسفل بعكس السنابل غير الناضجة التي تكون مرتفعة الرأس.

الكبر.. عبر.



좋은 노래도 장 들으면 싫다.

(joun-norae-do-jang-deureun-myeonsilda)

Even a good song, sung over much ,becomes disagreeable.

حتى الأغنية الجميلة التي تكررها تصبح غير جذابة.

المثل يشير إلى حقيقة أن التكرار المبالغ فيه يولد الملل ويجعل الإنسان يرفض حتى ما كان يراه يوماً جذاباً.

쇠가 쇠를 먹고 불이 불을 먹는다.

(soiga- soireul meokgo- buii buleul meokmeunda)

Iron eats iron and fire eats fire.

Diamonds cut diamonds.

الحديد يأكل الحديد والنار تأكل النار.

لا يفل في الحديد إلا الحديد.



백지장도 맞들면 낫다.

(baek-ji-jang-do mat eul-myeon natda)

Even a sheet of white paper weights less if four hands lift it.

Many hands make light work.

حتى فرخ الورق الأبيض يصبح خفيفاً عندما تحمله أربعة أيدى.

حتى المهام الصغيرة تنجح إذا تمت من خلال فريق عمل متعاون.

القفة اللي لها ودنين يشلوها اتنين.

한편 말만 듣고 송사 못한다.

(Hanpyeon- malman- deudgo-songsa- modhanda)

Judgment cannot be given by listening to one side only.

الحكم على الأمور لا يصدر بالإنصات لطرف واحد فقط



공자님 앞에서 문자 쓴다.

(gongja-neem-ap-ae-saw-moonja-sseunda)

Like teaching Confucius how to use Confucian .phrases

To teach a fish how to swim.

تعليم الكنفوشي كيف يستخدم التعاليم الكنفوشية.

كنتيجة لقرب كوريا من الصين انتقلت التعاليم الكنفوشية إلى كوريا وتطورت بفعل تبني الملوك الكوريون لهذه التعاليم خاصة ملوك أسرة كوجوريو.

جي يبيع المية في حارة السقايين.

고기가 탐나거든 그물을 떠라.

(gogiga- tamnageodeun- geumeoleol –ddeola)

If you want to catch fish, first make a net.

إذا أردت أن تمسك سمكة، اصنع أولاً شبكة.

الغاوي ينقط بطاقيته.

اللي يحسب الحسابات في الهنا يبات.



세 살 적 버릇 여든까지 간다.

(se sal jeok beo-reut yeo-deun-kka-ji ganda)

A habit at three years continues till eighty.

What is learned in cradle is the carried to the tomb.

العادة التي تكتسبها في سن الثلاثة ستلازمك إلى سن الثمانين.

التعليم في الصغر كالنقش على الحجر.

من شب على شيء شاب عليه.

뿌리 없는 나무에 잎이 필까.

(bburi- eomneun- namue- ipi- pilgga)

No root, no leaf.

No cause , no effect.

عندما لا يوجد جذور لا يوجد أوراق.

إذا عرف السبب بطل العجب.



꼬리가 길면 밟힌다.

(kko-ri-ga gil-myeon bal-pinda)

If your tail is long, somebody is bound to step on it.

Don't leave clue.

إذا كان ذيلك طويلاً، فسوف يتمكن شخص من الوقوف عليه.

إذا كانت أخطاؤك كثيرة فسوف يستخدمها أحد الأشخاص ضدك.

أمشي عدل يحتار عدوك فيك.

[illegible]

(geok-je[illegible]g-do pai-jada)

Worry is destiny.

A worrywart.

القلق كالنصيب.

يقال هذا المثل عندما يكون قدر الشخص هو القلق الدائم الذي يلازمه كالمرض المزمن.

لا حذر من قدر.



화장실 갈때 마음, [illegible] 때 마음 다르다.

(hwajangsil-galttae-maum,olttae-maum-dareu-da)

The person you are when you go to the toilet is completely different from the person you are when you walk out of the toilet.

Lighting never strikes twice in the same place.

عندما تخرج من الحمام تكون مختلفاً عما كنت قبل الدخول.

دخول الحمام مش زي خروجه.

하루 밤을 자도 만리장성을 쌓는다.

(haru-bameoi- jado-marlijangseongeul- ssanneonda)

In one night's sleep, a man builds the Great Wall.

The net of the sleeper catcher fish.

في ليلة واحدة يحلم الشخص ببناء السور العظيم (سور الصين العظيم).

من سعى جنى ومن نام رأى الأحلام.



돌다리도 두드려 보고 건너라.

(dol-da-ri-do du-deu-ryeo bo-go geon-neo-ra)

Knock on (check) a stone bridge before crossing it.

Look before you leap.

انقر (افحص) الكوبري الحجري قبل عبوره.

كانت الكباري الحجرية الصغيرة منتشرة في كوريا خاصة في المناطق الريفية.

قد يكون فحص الكوبري الحجري بالنقر عليه عمل مضحك، ولكن المثل يؤكد على توخي الحرص الشديد قبل القيام بأي عمل وإن بدا بسيطاً.

قبل ما تفصل قيس وقبل ما تلبس ربيس.

갈수록 태산이다.

(gal-su-rok tae-san-i-da)

The more one goes, the more mountains he comes across.

He that travels much knows much.

من يمشى أكثر يقابل جبال أكثر.

تغلب الطبيعة الجبلية على كوريا، لذا فالكوري متأثر إلى حدٍ بعيد بالجبال. يعتقد الكوري أن الحياة تشبه الجبل به منخفضات ومرتفعات تشابه الأوقات التعيسة أو الأوقات السعيدة في الحياة.

اللي يعيش ياما يشوف، واللي يمشي يشوف أكتر.



자라 보고 놀란 가슴 솥뚜껑 보고 놀란다.

(jara-bogo-nolran-gaseum-sotttukkeong-bogo-nolranda)

A person who was once bitten by a tortoise gets startled when he sees a pot lid.

Once bitten, twice shy.

الشخص الذي ضرب بغطاء السلحفاة يفزع عندما يرى غطاء حلة.

قديما كان الكوريون يستخدمون موقداً فحمياً ويضعون عليه أوعية طهي دائرية ذات غطاء حديدي يشبه في شكله ظهر السلحفاة. من سوء حظ أي شخص أن يضرب بهذا الغطاء فهو سيعيش تجربة أليمة لن ينساها حتى وان راى غطاء حلة عادى.

اللي يتلسع من الشوربة ينفخ في الزبادي.

바늘 구멍으로 하늘 보기.

(baneul- gumeongeuro- haneul- bogi)

Look into the sky through the hole of a needle.

A man of little knowledge.

كمن ينظر إلى السماء من خرم إبرة.

زي ساقية جحا تاخد من البحر وترمي في البحر.



열길 땅을 파도 돈 한푼 안 나온다

(yeol-gil ttang-eul pa-do don han-pun an na-on-da)

Even if you dig ten fathoms underground, you won't find a single coin.

Money doesn't grow on trees.

حتى إذا حفرت أعماق الأرض، فلن تجد عملة واحدة.

اضرب الأرض تطرح بطيخ.

빈대잡다가 초가삼간 태운다.

(bindae-japdaga-chogasamgan-taewunda)

He burned his house to kill flies.

Burn not your house to frighten the mice.

أحرق بيته ليطرد الذباب.

يعبر هذا المثل عن الغباء والتهور.

الجاهل عدو نفسه.



남의 장단에 춤춘다.

(namwi-jangdane-chumchunda)

Dance to another man's tune.

Swing as the wind blows.

الرقص على نغمة رجل أخر.

لا تقلد الآخرين.

مشّي ندك وأمشى على قدك.

كن نفسك.

처음엔 사람이 술을 마시지만, 나중엔 술이 사람을 마신다.

(cheoumen-saramyi-suleul-masijiman, najungen-sulyi-sarameul-masinda)

In the beginning ,man drinks wine. but in the end ,wine drinks man.

Eat at pleasure , drink by measure.

في البداية يشرب الإنسان الخمر، وفي النهاية يشرب الخمر الإنسان.



누워서 침 뱉기.

(nuwoseo-chipbetgi)

He's spitting up while lying on his back.

Harsh words bring back harsh echoes.

يبصق إلى أعلى بينما هو مستلق على ظهره.

إنسان يضر نفسه بيده.

من قل عقله، تعبت رجليه.

성내어 돌뿌리 차면 내 발 뿌리 아프다.

(seongnaeeo-dolppuri-chamyeon-nae-bal-ppuri-apeuda)

kick a stone in anger , and you will hurt your own foot.

Cut off your nose to spite your face.

عندما تركل حجر في وقت غضبك، ستؤلمك قدمك.

الغضبان خي المجنون.



길이 아니면 가지 말고 말이 아니면 탓하지 마라.

(giri- animyeon- gajimalgo- mali- animyeon- tataji-mala)

If there is no road, don't go; if there is no word, pay no attention to it.

Warning against uselessly arguing.

إن لم يكن هناك طريق لا تذهب وإن لم يكن هناك كلمات لا تبدي اهتماماً.

اجتنب مصاحبة الأحمق فإن اضطررت إليه لا تصدّقه.

소뿔도 단김에 빼라.

(soeppuldo-dangime-ppaera)

If you intend to cut the bull's horn, you should do it in one stroke.

Strike while the iron is hot.

إذا عزمت على قطع قرن الثور، اقطعه بضربة واحدة.

اطرق الحديد هو ساخن.



섬 지고 불에 뛰어든다.

(seom-jigo-bure-ttwieodeunda)

Walking into fire with a bundle of straw on your back shoulder.

Digging your own grave.

يمشي ناحية النار وهو يحمل حزمة قش على ظهره.

استخدم الفلاحون الكوريون فيما مضى نوعاً من الحمل الخشبي الذي يوضع فيه كل شيء ممكن على ظهر الشخص كقفة الفلاحين المصريين. ويعني أن حمل الشخص حملاً من القش على ظهره والسير تجاه النار، نتيجته الموت المحتم.

يحفر قبره بيده.

쏟은 쌀은 담아도 뱉은말은 못 담는다.

(ssoteun-ssaleun-damado-baeteun-maleun-mot-damneunda)

You can get back spilled rice , but you can't take back words that left your mouth.

A word spoken is past recalling.

قد يمكنك استرداد الأرز المسكوب، لكن لا تستطيع استرجاع الكلمات التي نطقت بها.

الكلمة إن لم تنطق بها ملكتها وإن نطقت بها ملكتك.



봄눈 녹듯 한다

(bomnun- nokdeud- handa)

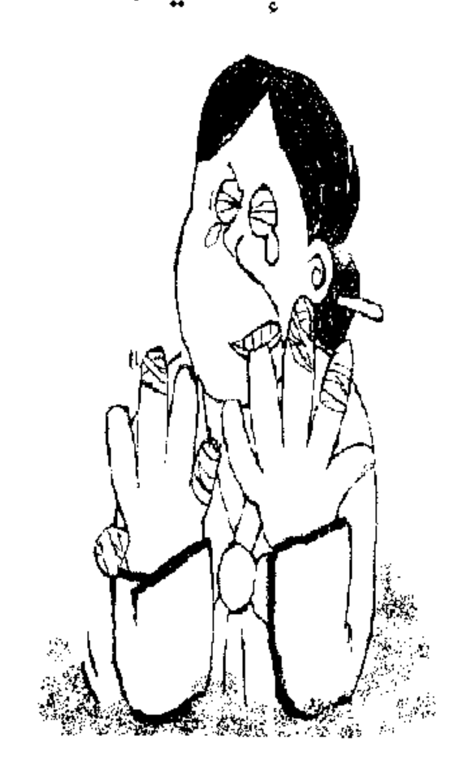
As the spring snow melts.

Things which appear plentiful disappear very fast.

كما يذيب الربيع الثلوج.

بكره يذوب الثلج ويبان المرج.

الأمثال التي تعبر عن العلاقات الإنسانية.



시집도 안가서 포대기 장만한다.

(siJibdo-angaseo-podaegi-jangmanhanda)

Before getting married, prepare a quilt for the baby.

قبل الزواج، جهزت المهد.

قبل ما تحبل حضرت الكمون وقبل ما تولد سمته مأمون.



이심전심.

(yisimjeonsim)

From Heart (mind) to heart (mind).

يختلط معنى القلب والعقل في الثقافة الشرقية بوجه عام وهذا المثل يعني إن هناك اتصال وجداني أو عقلي بين شخصين.

من القلب للقلب رسول.

القلوب عند بعضها.

웃음 속에 칼이 있다.

(useum -soke -kali –Idda)

There is a dagger in the smile.

Her/ his eyes are lit wicks.

يوجد خنجر في الابتسامة.

عندما يخدعك شخص معين ويعاملك ظاهرياً جيداً وهو يضمر الشر لك.

في الوش مرايه وفى القفا سلايه.



꾸어온 보릿자루.

(kkueoon-boritjaru)

As dump as borrowed barely-bag.

A person who does not speak.

Being like a cat in a strange garret.

مهمل مثل كيس الشعير المستعار.

الشخص منبوذ ممن حوله.

زي العمل الردي.

끈 떨어진 두루막.

(ggeun -ddeoreojin –durumak)
A rope less water bucket.
Lonely wanderer.
كالدلو بدون حبل.

زي قرد قطع.



찬물도 위아래가 있다.
(chan-mul-do wi-a-rae-ga itda)
There is an order even in drinking cold water.
Seniority rules.

يوجد نظام حتى في شرب كوب ماء بارد. حيث يوجد دائما من هم في المقدمة أو في النهاية حتى في ما يخص كوب ماء بارد!

احترام السن والمكانة الاجتماعية من أسس الثقافة الكورية التي تعود جذورها إلى العقيدة الكنفوشسية التي تضع حدوداً على العلاقات في شكل خمس درجات يتوجب على الجميع احترامها فيما يخص المعاملات اليومية وطريقة مخاطبة الآخر.

هذه العلاقات مرتبة كالآتي :

علاقة الحاكم بالمحكوم - علاقة الأب بالابن - علاقة الأخ الأكبر بالأخ الأصغر - علاقة الزوج بالزوجة. - علاقة الصديق بصديقه.

الناس مقامات.

절에가면 중인체 촌에가면 속인인체.

(jeolegamyeon- jungInche -chonegamyeon – sokInInche)

Do in the temple as the monks do; do in the village as the laymen do.

When at Rome, do as the Romans do.

كن فى المعبد كالرهبان وكن فى القرية كالفلاحين.

إن دخلت بلد تعبد عجل حش واطعمه.

المسايرة تلثا المعيشة.



의원이 제병 못 고친다

(euueonl –jebyeong- mod- gochinda)

A physician cannot cure his own ailment.

الطبيب لا يستطيع مداوة نفسه.

الاسكافي حافي وباب النجار مخلّع.

비 온 뒤에 땅이 굳어진다.
(bi on dwi-e ttang-i gu-deo-jinda)
After a rain the ground becomes hard.
بعد المطر تصبح الأرض صلبة.
بعد هطول الأمطار الغزيرة والتي تنتشر في كوريا في فصل الصيف تصبح الأرض صلبة ويتحسن الجو بالإضافة إلى أن المطر يقوي ويدعم جذور الأشجار. وقد يعبر المثل عن أن الصداقة قد تأتي بعد خلاف في الرأي

ما محبة إلا من بعد عداوة.



벙어리 삼년, 귀머거리 삼년.
(beong-eo-ri sam-nyeon, gwi-meo-geo-ri sam-nyeon)
Dumb for three years deaf for three years.
This advice is said to an old-fashioned daughter-in-law to keep her mouth shut and pretends to have heard nothing to please her mother-in- law.
خرساء ثلاث سنوات، صماء لثلاث سنوات أخرى.
هذه هي الوصية التي كانت الأم الكورية توصي بها ابنتها العروس، أن تكون مطيعة للزوج ولأسرته وخاصة والدته. فتكون خرساء وصماء لمدة ستة سنوات حتى تتعلم ممن حولها.

لا تخم ولا تشكر إلا بعد سنة وست اشهر.

잘되면 제 탓, 못되면 조상 탓.

(jal-doe-myeon je tat, mot-doe-myeon jo-sang tat)

when things go well ,he praises himself ,

when things go badly ,he blames his ancestors.

عندما ينجح الشخص يمدح نفسه، وعندما يفشل يلقي اللوم على أجداده.

يحترم الكوريين الأجداد بصفة عامة ويزور الكوري قبر أجداده في الأعياد. يعتقد الشخص الكوري أن احترام الأجداد يجعله محظوظاً.

عندما يكون الشخص مغروراً يرجع النجاح إلى شخصه فقط دون اعتبار أى شخص آخر، وعندما يفشل لا يلوم نفسه أبداً بل يلقي اللوم على أجداده الذين لم يمنحوه الحظ الكافي للنجاح.

الهزيمة يتيمة والنصر له ألف أب.

اللي ما يكون سعده من جدوده يا لطمه على خدوده.



마누라가 예쁘면 처갓집 말뚝 보고 절한다.

(ma-noo-ra-ga ye-ppeo-myeon cheo-gat-jib mal-ddook bo-go jeol-handa)

If you love your wife, you bow to a dead tree in your in-lows' home.

Love me, love my dog.

إذا كنت تحب زوجتك، تقدر حتى الشجرة الجافة الموجودة في منزل أسرتها.

لأجل الورد ينسقي العليق.

세 살 적 버릇 여든까지 간다.

(se sal- jeok- beo-reut yeo-deun-kka-ji ganda)

It is darkest right under the lamp.

A person who is ill-informed of what is happening at home while turns his attention to what is happening outside home.

تحت المصباح مظلم.

بالرغم من أن المصباح ينير ما حوله إلا أن المنطقة التي تحته تماماً تكون مظلمة. يعني هذا المثل الشخص الذي ينتقد الآخرين لعيوب بهم ولا يرى عيوبه الشخصية.

عيوبي لا أراها وعيوب الناس أجري وراها.



딸 하나 열 아들 안 부럽다.

(ddal ha-na yeol a-deul an boo-reobda)

One good daughter is worth ten sons.

ابنة واحدة أفضل من عشرة أبناء ذكور.

الابنة الفاضلة كنز يقدره الآباء.

بنت بعشر رجالة.

바람 피운다.

(ba-ram pi-oonda)

He is stirring up wind.

He`s having a fling.

يثير الريح.

هذا المثل يختّص بالأزواج الذين يقعون في نزوة إغراء امرأة أخرى. يأتي التعبيرمن مراقبة تصرف الديك الذي يثير الريح بجناحيه ليجذب انتباه الدجاجات حوله. بعض الزوجات الكوريات كن يمتنعن عن إطعام الأزواج أجنحة الدجاج، لخوفهم على الأزواج من مغادرة المنزل. لكن لحسن الحظ أن الريح لا تستمر طويلا، والنزوة سرعان ما تنتهي.

يا مأمنة للرجال يا مآمنة للميه في الغربال.



바가지 긁는다.

(bagaji-geulneunda)

she is scratching the gourd.

Nagging.

تخبط القرعة.

قديماً كانت ربة البيت الكورية تستخدم ثمرة نبات القرع بعد شقها وتجفيفها كوعاء لاستخدامات المطبخ مثلاً كمعلقة كبيرة تنقل بها السوائل وكان لاستخدام هذه المعلقة صوت مزعج.

يستخدم الرجل هذا المثل ليصف لأصدقائه مدى انزعاجه من صوت تأنيب زوجته له دائمة (النق).

لسانها متبري منها.

딸 셋 시집 보내면 집 기둥 무너진다.

(ddal set si-jib bo-nae-myeon jib gi-doong moo-neo-jinda)

After you have married off three daughters, the pillars of your house will fall down.

بعد تزويج ثلاثة بنات تسقط أعمدة المنزل.

تعتمد العمارة الكورية على استخدام الأعمدة الخشبية لبناء المنازل التقليدية، فالمنزل الذي يرهقه تزويج ثلاثة أخوات قد تسقط أعمدته لعدم وجود المال الكافي للصيانة.

الزواج في كوريا يعتمد على موافقة الأسر وتدعيمهم المادي للزوجين الحديثين.

يا مخلف البنات يا شيال الهم للممات.



가까운 남이 먼 일가보다 낫다.

(kakka-un-nam-i-mun-il-ka-bo-da-natda)

A neighbor nearby is better than a cousin far away.

الجار القريب خير من القريب البعيد.

자식 농사보다 더 중요한 농사 없다.

(ja-sik nong-sa-bo-da deo jung-yo-han nong-sa eobda)

There is no harvest more important than [illegible] children.

Children are poor men's riches.

لا يوجد حصاد أفضل من تنشئة الأطفال.

[illegible] موسم الحصاد أهم المواسم في السنة الكورية، وبالرغم من تحول [illegible] إلى دولة صناعية كبرى إلا أن عيد الحصاد يظل من الأعياد القومية [illegible] جدا بالنسبة للكوري. إذ يحتفل الكوريون بهذا العيد بالعودة إلى [illegible] الريفية لزيارة الأهل وتناول المأكولات التقليدية مع الأسرة. يقدم [illegible] من المال "كعيدية" للأطفال.

[illegible] الكوريون [illegible] الأطفال وتربيتهم على التقاليد، بالإضافة إلى [illegible] وقته بين المدرسة والمعاهد الليلية [illegible] الانجليزية والرياضيات والتيكوندو بالإضافة إلى الموسيقى، لأن الآباء لديهم قناعة أن مستقبل الطفل يتوقف على مستوى تعليمه.



어린애 싸움이 어른싸움 된다.

(eorinae- ssaum[illegible] eoreunssaum [illegible] doinda)

The quarrels of the children become the quarrels of the parents

[illegible] الأبناء يصبح شجار الآباء.

[illegible] ...غار ويقعوا فيها الكبار.

열 손가락 물어서 안 아픈 손가락 없다.

(yeol son-ga-rak mu-reo-seo an a-peun son-ga-rak eobda)

If you bite your ten fingers, every single one hurts.

.Every child is dear to parents.

إذا قمت بعض (قضم) أصابعك العشرة، سيؤلمك كل إصبع على حدى.

يقال المثل عن شعور الأم ناحية أبنائها ومدى أهمية كل ابن لدى أمه.



가지 많은 나무에 바람 잘 날 없다.

(ga-ji ma-neun na-mu-e ba-ram jal nal eobda)

A tree with many branches is always shaken by the wind.

The highest tree has the greatest fall.

الشجرة كثيرة الأغصان تضربها الرياح دائما.

يقال المثل عن الأم التي لديها أكثر من طفل فهي دائما منشغلة برعايتهم.

كل شجرة إلا وهزها الريح.

고슴도치도 지 자식은 예쁘다.

(go-seum-do-chi-do ji ja-si-keun ye-ppeuda)

The hedgehog is beautiful in the eyes of its mother.

The beauty is in the eyes of beholder.

القنفذ جميل في عيني أمه.

القرد في عين أمه غزال.



머리가 파뿌리가되도록.

(meoriga-pappuriga-deodorok)

until your hair turns into green onion roots.

Till death do you part.

حتى يتحول الشعر إلى جذور البصل الأخضر.

جذور البصل الأخضر ناصعة البياض كما يكون لون الشعر في الشيخوخة. هذه هي الوصية التي تقال للعروسين في حفل زفافهم، ليبقيا معا حتى يتحول الشعر من الأسود لون الشباب إلى الأبيض كعلامة التقدم في العمر.

제 눈에 안경이다

(je noo-ne an-kyung-yida)

Glasses are made for one person's eyes only.

Love is blind.

النظارة تستخدم لعيني شخص واحد فقط

مرآة الحب عمياء.



담(을) 쌓다.

(dam(eul) ssat-da)

Build a wall.

يبني حائطا!

يبني الإنسان حائطاً بينه وبين الآخرين عندما يريد أن ينفصل عنهم لاختلافه معهم.



바람(을) 맞다

(ba-ram(eul) matda)

I only met the wind.

I have suffered a stroke.

لقد قابلت الريح.

ماذا يحدث عندما يعطيك شخص عزيز عليك ميعاد ولا يحضر؟ ستقول بالطبع أخذت "بمبة".. أو بالمفهوم الكوري لم أقابل غير الريح.



한 어미 자식도 오롱이 조롱이 다.
(han-eomi-jasikdo-orongi-jorongida)
Even children of the same mother look different.
أطفال الأم الواحدة بينهم اختلافات.

البطن قالبة.
صوابعك مش زي بعضها.



내리 사랑은 있어도 치 사랑은 없다.
(nae-ri-sarang-eun-isseo-do-chi-sarang-eun-eopda)
Through there is always love flowing
downwards ,there is never love flowing upwards.
Love will creep where it may not go.
الحب يتدفق إلى أسفل ولا يدفق إلى أعلى أبداً.
حب الآباء للأطفال لا يوازيه حب الأطفال للآباء لأنه حب غير مشروط

قلبي على ولدي انفطر وقلب ولدي عليّ حجر.

파경.

(pakyeong)

Broken mirror.

المرآة المكسورة.

هي رمز للطلاق. ربما لأن المرآة المكسورة تعنى تحطم أجزائها وهذا ما يفعله الطلاق بالزوجين!



칼로 물 베기

(kalro- mu- begi)

Cut water with a sword.

Marriages are made in heaven.

كمن يقطع الماء بالسيف.

الحب الزوجي كالماء عندما تحدث بعض المشاكل تعود المياه إلى مجاريها بعض فترة وكان شيئاً لم يحدث.

يا داخل بين البصلة وقشرتها ما ينوبك إلا صنتها.
زي السمن على العسل.



병 주고 약 준다

(byeong ju-go, yak junda)

Give illness and medicine by the same hand.

To cry with one eye and laugh with the other.

يعطى المرض والدواء بذات اليد.

عندما يتسبب احد الأشخاص بحدوث أخطاء ويتظاهر بأنه يريد الإصلاح ولكن ليس بدافع الندم.

ضربني وبكى وسبقني واشتكى.



불난 집에 부채질한다

(bul-lan ji-be bu-chae-jil-handa)

Go with a fan to house on fire.

To add fuel (oil) to the fire.

يذهب بمروحة إلى بيت يحترق.

يعني إغاظة رجل غاضب.

زاد من الطين بله.

벼룩의 간을 내어 먹는다

(byeo-ru-gui ga-neul nae-eo meong-neunda)

He could persuade a tick to give up its liver.

Con-artist.

يستطيع أن يقنع البرغوث بالتنازل عن كبده.

يصف هذا التعبير الشخص النصاب.

يسرق الكحل من العين.



친구 따라 강남 간다

(chin-gu dda-ra gang-nam gan-da)

Follow a friend to the South River.

They are hand and glove.

Blind follower.

يسير وراء الصديق إلى النهر الجنوبي.

تعني تقليد شخص بدون تفكير.

كلمة تجيبه وكلمة توديه.

옷은 새것이 좋고 사람은 옛 사람이 좋다

(oseun- saegeosi- Joko –sarameun- yet –saramI- jota)

In dress, the newest is the finest; in friends, the oldest is the best.

فى الملابس الأحدث الأفضل، فى الأصدقاء الأقدم الأفضل.

خير الإخوان أقدمهم، خير الأشياء جديدها.



물에 빠지면 지푸라기라도 잡는다

(mu-re ppa-ji-myeon ji-pu-ra-gi-ra-do jam-neunda)

A drowning man will catch a straw.

الغريق يتعلق بقشة.



돈 꾸어 주면 돈 잃고 친구 잃는다

(donggueo- jumyeon –don- irko- chingu –Iineunda)

If you lend money, you lose both the money and a friend.

A tool lent too often breaks.

عندما تعير مالك لصديق، تخسر المال والصديق.

السلف تلف والرد خسارة.

앉아서 주고 서서 받는다.

(Anjaseo- jugo- seoseo- banneonda)

Sitting you give and standing you receive.

You offer sitting then you receive standing.

تقدم الجلوس (الاحترام) فتحصد الوقوف(عدم الاحترام).

يعكس هذا المثل جزءاً من الثقافة الكورية التقليدية ففى حضرة الشخص الاكبر سناً يجلس الصغار القرفصاء. فعندما تحترم شخص و تنحنى له او تجلس فى حضوره يكون من غير اللائق الوقوف و عدم تقديم الاحترام.

نفس المعنى للمثل السابق من السهل أن تقدم شيئاً ومن الصعب استرداده من الآخرين.



중이 제 머리 못 깎는다.

(jungyj-jye-meori-mot-kkakneunda)

the Buddhist monk can't shave his own head.

It takes two to tango.

الراهب البوذي ليس بإمكانه حلاقة رأسه بنفسه.

كتقليد يقوم المعلمون البوذيون بحلاقة رؤوس الرهبان الجدد في الدير كرمز للتعاون والتواضع فيما بينهم.

إيد واحدة ماتصقفش.

시장이 반찬이다

(sijangI- banchanIda)

Hunger is the side dish.

Hunger is the best sauce.

الجوع أفضل طبق جانبي.



걷기도 전에 뛴다.

(geodgido –Jeone- dduinda)

Jump before learning to walk.

Learn to creep before you leap.

يقفز قبل أن يتعلم المشي.

قبل ما تتعلم العوم تغطس،

أول ما شطح نطح.

지성이면 감천이다.
(jiseongyimyeon-gamcheonyida)

Heaven will help if you are very sincere and

industrious.

Heaven helps those who helps themselves.

ستساعدك السماء إذا كنت مجتهداً ومخلصاً في عملك.

اسعى يا عبد وأنا اسعى معاك.

لكل مجتهد نصيب.



달도 차면 기운다.
(dal-do-chamyeon-giunda)
When the moon is full, it begins to wane.
Pride and grace dewlt never in one place.
Every flow has its ebb.
عندما يصير القمر بدراً، يبدأ في التضاؤل.
يعني المثل أن لكل عظيم ومرتفع نهاية.

قبل الكسر الكبرياء.
مصير كل شمس الغروب.

(s jangi- banchanida)

Hunger is the side dish.

Hunger is the best sauce.



걷기도 전에 뛴다.

(geodgido –Jeone- dduinda)

Jump before learning to walk.

Learn to creep before you leap.

يقفز قبل أن يتعلم المشي

قبل ما تتعلم العوم تغطس.

أول ما شطح نطح.

소도 언덕이 있어야 비빈다.

(sodo-eondeokyi-isseoya-bibinda)

A cow needs a wall to rub its back.

A friend is best found in adversity.

البقرة تحتاج إلى حائط لتحك ظهرها.

اللي له ضهر ما بنضربش على بطنه.



산 사람의 입에 거미줄 칠가.

(san-saramui-ibe-geomijul-chilga)

No cobweb over the mouth of a living person.

While there is life there is hope.

لا يوجد نسيج عنكبوت على فم شخص حي.

حتى أفقر الناس يمكنه المعيشة والاستمتاع.

يرزق الهاجع والناجع واللي نايم على ودنه.

손바닥으로 하늘 가리기.

(sonbadakeuro-haneul-garigi)

You can't block the heaven with your hands.

The sun is largest than it looks.

ليس باستطاعتك إخفاء السماء بيدك.

اللي ما بيشوف من الغربال بيقى أعمى.



정들자 이별이라.

(jeongdulja-ibyeolira)

As soon as you enter into affection with someone, it's separation.

The moment we consider someone a friend, we are separated from them.

عندما نتأثر بأحد الأصدقاء يأتي الفراق بعد حين.

هذه هي الحياة نتعرف على بعض الأشخاص وبعد فترة نفترق لأسباب عدة لكن الفراق قادم فى كل الحالات.

عاشر عاشر مسيرك تفارق.

الأمثال التي تتناول الطعام.





식사 했어요?

(sik-sa haet-seo-yo)

Have you eaten yet?

How are you?

هل تناولت طعامك؟

تعتبر من التحية الشعبية في كوريا، فالكوري عندما يسألك موعد تناول طعامك لا يقصد التدخل بغرض الفضول إنما يسأل بغرض الطمأنينة عليك كصديق. ترجع هذه التحية إلى الوقت الذي كانت تعاني فيه كوريا من الفقر في بداية القرن الماضي وحتى الستينات منه. ففي الطمأنينة على مدى توفر الطعام لك خبر يسعد من حولك.



식은 죽 먹기.

(si-keun juk meog-gi)

It's like eating cold rice porridge.

It's a piece of cake.

مثل أكل مهلبية الأرز الباردة.

يعرف الكوريون المهلبية المصنوعة من الأرز لكنهم لا يستخدموا اللبن بل تصنع هذه الشوربة الباردة الشبيهة بالمهلبية بإضافة كمية كبيرة من الماء إلى الأرز المسلوق فيصبح الأرز في شكل سائل يسهل على الشخص شربه. يقدم الكوريون هذه الشوربة للأطفال أو المرضى وكبار السن الذين يصعب عليهم الهضم.

المقصود من المثل أن المهمة المكلف الشخص بعملها في منتهى السهولة.

دي لعبتي.

누워 떡먹기.

(nuwo-tteonk-meokgi)

Eat rice cakes while lying down to rest.

As easy as lying.

To perform a simple task.

يأكل كعكة الأرز بينما هو مسترخي.

يعبر عن قيام الشخص بعمل بسيط

أستطيع أن أقوم بهذا العمل وأنا مغمض العينين.



보기 좋은 떡이 먹기도 좋다.

(bo-gi jo-heun tteo-kyi meog-gyi-do joda)

.A rice cake that looks good tastes good

Appearances matter.

كعكة الأرز الجميلة المظهر لذيذة الطعم.

النسخة المطبخية الكورية للمثل العربي:

الكتاب بيان من عنوانه.

죽도 아니고 밥도 아니고.

(juk-do a-nyi-go bab-do a-nyi-go)

it's neither rice nor porridge.

A gray area.

ليس أرزاً أو شوربة أرز.

مجدداً الشوربة الكورية الشبيهة بالمهلبية تطبخ باستخدام كمية ماء كبيرة لطبخ الأرز فيتحول الأرز من مجرد أرز مسلوق إلى شوربة.

يقال المثل عن الشخص أو الأمر غير المتضح المعالم أو المشروع الذي يبدأ بنجاح وسرعان ما يفشل.

متعرفش رأسه من رجليه.



국 쏟고 허벅지 데고.

(guk-ssotgo-heobeokji-dego)

He spilled his hot soup and burned his thigh.

From bad to worse.

سكب الشوربة الساخنة واحترق فخذه.

في جو بارد كجو كوريا في الشتاء تعتبر الشوربة الساخنة علاج مثالي لمقاومة البرد، لكن عندما تنسكب الشوربة وتحرق الجسم لا يكون الشخص محظوظاً.

طلع من نقره وقع في دحديرة.

그림의 떡.

(geu-ri-meui tteok)

.A picture of rice cake

A pie in the sky.

كصورة كعكة الأرز.

مجدداً كعكة الأرز لكن ليست حقيقية بل مجرد صورة.

يقال هذا المثل عندما يرى الشخص شيء يريده لكن لا يستطيع الوصول له لقصر ذات اليد سواء مادياً أو لسبب اخر.

العين بصيرة والايد قصيرة.



남의 떡이 커 보인다.

(nam-eui tteo-kyi keo bo-inda)

The other man's rice cake looks bigger.

The grass always looks greener on the other side.

كعكة الأرز في يد الشخص الآخر أكبر من التي في يدي.

المثل العالمي في شكل كوري، دائما ما في يد الآخرين أفضل من الذي بين أيدينا.

الشيخ البعيد سره باتع.
زمار الحي لا يطرب.

떡 줄 사람은 생각도 않는데, 김칫국 부터 마신다.

(tteok jul sa-ra- ma-sinda)

Don't drink kimchi soup before somebody offers you rice cake.

Do not count your chicken before they are hatched.

لا تشرب شوربة الكمشي قبل أن يقدم لك صاحب الحفل فطيرة الأرز.

لنفهم هذا المثل علينا أن نفهم مفرداته وتقاليد الحفلات التقليدية الكورية. الكمشي هو نوع من الطعام الكوري المحفوظ في الملح والفلفل الحار. يتكون الكمشى من أحد أنواع الخضروات والبصل والثوم والجنزبيل والفلفل الحار تخلط هذه المكونات معا وتحفظ في قدور فخارية، أشهر أنواعه المصنوع من الخس الكوري.

يأكل الكوري الكمشي كطبق جانبي في كل الوجبات تقريباً. كما إن الكمشي يدخل في صنع العديد من الأطباق الكورية التقليدية وحتى الحديثة، فبعض محلات الوجبات السريعة تقدم الساندويتشات مع الكمشي أو بيتزا الكمشي. يدخل الكمشي في صنع الشوربة التي تقدم في الاحتفالات كطبق ختامي.

أما فطيرة الأرز أو كعك الأرز فتصنع من دقيق الأرز وبعض المكونات الأخرى وتختلف في الشكل والحجم طبقا لاختلاف المناسبة أو المنطقة الجغرافية.

وفي الاحتفالات التقليدية تقدم فطيرة الأرز للضيوف في البداية وتقدم شوربة الكمشي في نهاية الحفل.

يقصد المثل التسرع في حساب الفائدة أو الطلب من الآخرين. فقبل أن يأكل الضيف المتسرع فطيرة الأرز يريد أن يبدأ بشوربة الكمشى التى سوف تقدم لاحقاً.

قد يبدو المثل غريب بالنسبة لثقافتنا في الطعام حيث يبدأ الضيف بتناول الشوربة ثم ينتهي بأكل الفطير المصنوع من الدقيق. لكن المعنى لا اختلاف عليه.

الصبر مفتاح الفرج.

اللي يصبر ينال.

미운 놈 떡 하나 더 준다.

(mi-un-nom tteok ha-na deo junda)

Give one more rice cake to a person you don't like.

If treated well, a miscreant will shape up.

أعطى كعكة أرز إضافية للشخص الذي لا تحبه.

اعمل الخير وارميه البحر.



두 손에 떡.

(du-son-e-tteok)

Hold rice cake in both hands.

You cannot eat your cake and have it.

يحمل كعكتين من الأرز في كلا اليدين.

عندما تكون كلتا اليدين مشغولتين بحمل كعكات الأرز، لن يستطيع الشخص الأكل. الحيرة في اختيار الأفضل.

اللي عايز تحيره خيره.

뜸(을) 들이다.

(ddeum(eul) deu-rida)

Give necessary time for cooked rice to get cooler.

The proof of the pudding is in the eating.

أعطي الوقت الكافي للأرز المطبوخ.

يحتاج الأرز المطبوخ إلى بعض الوقت ليبرد حتى نتمكن من أكله لكن ماذا يحدث أن أردنا أن نأكله بسرعة.

يقال المثل عن الشخص الذي يعرف خبر هام ويتردد في قوله للآخرين الذين يريدون معرفة الخبر بشدة ولا يمكنهم الانتظار.

التقل صنعة.



국수 언제 먹지?

(guk-su eon-je meok-ji)

when will I have a chance to eat your noodles?

When are you getting married?

متى سوف أكل النودلز الخاصة بك؟

النودلز الآسيوية والتي أصبحنا نعرفها في الأسواق العربية حديثا من الأطعمة الخاصة التي تقدم في حفلات الزواج لجلب الحظ الحسن لأن النودلز وهى نوع من المكرونة شبيه بالإسباجتى طويل مما يرمز لطول الحياة التي سوف يعيشها الزوجين معا في سعادة. فهي بمثابة الحلويات التي تقدمها في الأفراح التي ترمز إلى (السعادة، الخصوبة وطول العمر والغنى).

عقبال ما نشرب شربات فرحك.

기차화통을 삶아 먹었나!

(gi-cha-hwa-tong-eul sal-ma meo-keot-na)

Did you boil and eat train engine!

Your sound is awful.

هل سلقت وأكلت محرك قطار!

وصلت خطوط السكة الحديد إلى كوريا في بداية القرن العشرين. وكان القطار في ذلك الوقت يصدر صوتاً عالياً ومزعجاً. عندما تنزعج من صوت أحد الأشخاص، تقول له هل ابتلعت محرك قطار؟

كأنه بالع ضفدعة.



고기는 씹어야 맛이 나고 말은 해야 맛이 난다.

(Gogineun- ssibeoya –masi- nago –maleun- haeya- masi- nanda)

The taste of meat comes from chewing, and of words from speaking.

طعم اللحم يأتي من المضغ، وطعم الكلمات يخرج من التحدث.

밥 먹여 주나!

(bab meo-kyeo ju-na)

Will it fill me up with rice!

Let's be practical.

لن يشبعني الأرز.

يقال هذا المثل عندما يختلف الكوريون حول مسألة لا يرى كلا الطرفين فائدة من الجدال فيها.

ما بكلش من الكلام ده.



물 먹었다.

(mul meo-keotda)

I ate water (while others had a hearty meal).

I lost out.

لقد شربت ماءً.

"شربتها" كما نقول في مصر عندما يتم خداع الشخص ويعترف بأثر هذه الخدعة.

لماذا الماء؟

عندما يشرب الشخص الماء فقط يعنى أنه لم يستفد شيئا. خاصة إذا كان نصيب الآخرين ممن قاموا بخداعه كبيراً كالوليمة الفاخرة.

콩으로 메주를 쑨다 하여도 안 믿는다. (곧이 듣지 않는다.)

(kongeuro-meju(reul)-ssundahaedo-an-mitneunda. (go-jee-deut-jee-an-neunda.)

Even if you say soybeans make Meju (soy malt), I do not believe you.

A liar is not believed when he speaks the truth.

يصنع الميزو من خلاصة فول الصويا (الكون) بعد تخميرها ثم غليها وتصفيتها لتجفيفها في الشمس لتكون فى شكل قوالب أو حفظها فى قدور فخارية في بداية فصل الشتاء. تُستخدم بعد ذلك في بعض الأطعمة الكورية كالـ(جانجن) و(دونجانجن) وهذه العملية شبيهة بعملية صنع الجبن التقليدي في الأرياف .

الهدف من المثل أن من اعتاد الكذب لا يمكن الوثوق فيه وأن تصادف انه قال الحقيقة يوما ما.

لما تحلف لي على الميه تجمد والنار تهمد ما صدقشي.
ما ينوب الكذاب إلا سواد وشه.



빨리 먹으면 체한다.

(ppalli-meogem-yeon-chaehanda)

food eaten in haste chokes.

Haste makes waste.

الطعام الذي يؤكل بسرعة يخنق.

في التأني السلامة وفي العجلة الندامة.

수박 겉 핥기.

(soo-bak kawt hal gi)

Like licking the skin of a watermelon.

.Superficial enjoyment

كلعق القشرة الخارجية للبطيخ.

الجزء اللذيذ في البطيخ هو الجزء الداخلي أما الجزء الخارجي فبلا طعم.

من يقوم بلعق الجزء الخارجي من البطيخ يضيع جهده بلا فائدة بسبب غفلته عن ما يجب أن يقوم به بالفعل.

المأمول خير من المأكول.



울며 겨자 먹기

(wool-myeo gyeo-ja meok-gi)

Like eating mustard through tears.

Obligatory task.

كما لو أنك تأكل المستردة بالدموع.

معظم الأطباق الكورية تعتمد على استخدام الفلفل الحار وبعض الأنواع من المستردة الحريفة فترافق الدموع تناول الطعام.

المثل يعني إن هناك بعض المهام التي يجب فعلها بالرغم من عدم رغبتك في ذلك.

إيه اللي رامك على المر قلت اللي أمر منه.

파김치가 되다

(pa-gim-chi-ga doida)

Become like a green onion kimchi.

Man gets totally exhausted.

يصبح مثل الكمشي المصنوع من البصل الأخضر.

الكمشى هو الطبق التقليدي الأشهر في كوريا ويصنع من العديد من أنواع الخضروات ومنها البصل الأخضر بعد تخليله مع الفلفل الأحمر الحار والعديد من المكونات الأخرى.

يقصد هذا التعبير التعب الشديد الذي يجعل الإنسان لا يستطيع الوقوف على قدميه فيصبح مثل البصل المخلل أو كمشي البصل الأخضر.

حيله مهدود.



죽 쒀서 개준다

(juk sswo-seo gae-junda)

You made porridge but ended up giving it to dog.

A waste of time and energy and the result is given to someone else.

بعد الانتهاء من إعداد شوربة الأرز تعطيه للكلب.

ربما بسبب الطعم السيئ يلقى الإنسان ما طبخه للكلب.

يقال عندما يهدر الإنسان وقته وجهده في أمر بسيط ولا يعود عليه بالفائدة .

لا طال بلح الشام ولا عنب اليمن.

금강산도 식후경.

(geum-gang-san-do si-ku-gyeong)

You should eat even before sightseeing at Diamond mountain.

A loaf of bread is better than song of many birds.

يجب أن تأكل حتى قبل أن ترى جبل جم-جانج.

هذا الجبل من أجمل الجبال في كوريا حتى إن البعض يسميه الجبل الماسي. يقع هذا الجبل في كوريا الشمالية الآن، لكنه ظل مصدراً لإلهام الشعراء والأدباء لروعته. كما أنه يساهم في تقريب الكوريتين من بعضهما بعد التقسيم الذي حدث نتيجة الحرب الكورية (١٩٥٠-١٩٥٣) بعد أن اتفق الجانبان على فتح مجال السياحةعام (١٩٩٨)أمام الكوريين الجنوبيين خاصة لزيارة هذا الجبل. الأمر الذي أدى إلى اعتبار هذا الجبل رمزاً لأمل في الوحدة.

يؤكد المثل على أن الطعام أو الاهتمام بصحة الشخص أمر بالغ الأهمية حتى أن جاءتك الفرصة لرؤية الجبل الماسي يجب أن تأكل قبل الذهاب.

عند البطون تعمى العيون.



입에 쓴 약이 몸에 좋다

(i-be sseun ya-gi mo-me joda)

The bitter medicine is good for health.

A good medicine tastes bitter.

الدواء المر مفيد للصحة.

둘이 먹다가 하나 죽어도 모른다

(du-ri meok-da-ga ha-na ju-geo-do mo-reunda)

You wouldn't notice even if you friend at the same table dies.

Praise for a delicious meal.

لن تلاحظ موت صديقك الجالس على نفس المائدة.

من اندهاشك من لذة الطعم لن تلاحظ موت صديقك الذي يجلس على نفس مائدة الطعام.

تأكل صوباعك وراه.



나중 꿀 한식기 보다 당장 엿 한가락이 더 달다.

(najung-kkul-hansikgi-boda-dangjang-yeot-hangaragi-deo-dalda)

A piece of candy(yeot)today is better than a bowl of honey tomorrow.

Better an egg today than a hen tomorrow

قطعة من حلوى "اليوت" اليوم أفضل من طبق من العسل غداً.

"اليوت" هو نوع من الحلوى التقليدية في كوريا، يصنع من العسل وبعض الإضافات الأخرى.

عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة.

الأمثال التي تتناول أعضاء الجسم.



팔은 안으로 굽는다

(pa-reun a-neu-ro gub-neunda)

Arms bend inward.

Men are blind in their own causes.

الذراع ينثنى للداخل وليس للخارج.

يقال هذا المثل ليؤكد على أن عمل الخير يبدأ من المنزل إلى الخارج وليس العكس.

اللي يلزم البيت يحرم على الجامع.



혀 아래 도끼 들었다.

(hyeo a-rae do-ggi deo-reotda)

There is an ax under the tongue.

يوجد فأس تحت اللسان.

كن حذراً من كلماتك، فاللسان يقطع كالفأس.

لسانك حصانك إن صنته صانك وإن هنته هانك.

جرح اللسان كجرح اليد.

입에 침이 마르다.

(i-be chi-mi ma-reuda)

Water (spittle) in the mouth dried off.

You speak well much so water in your mouse dried out.

جف الماء في الفم.

من كثرة الحديث جف الماء في الفم.

ما بيتبلش في فمه فولة.



내 눈에 흙 들어 가기 전에.

(nae nu-ne heuk deu-reo ga-gi jeo-ne)

Not until dirt enters my eyes.

Over my dead body.

ليس قبل أن يدخل التراب عيني.

يدخل التراب عيني الإنسان عندما يموت.

على جثتي.

사족을 못 쓴다.

(sajok-eul-mot-sseunda)

Cannot use the four limbs.

A man who has lost his heart to a woman or to anyrhing else can not use his hands or feet to get closer from the object of his love.

لا يستطيع استخدام أطرافه الأربعة.

عندما تتجمد في مكانك بفعل المفاجأة.

معظم الأحيان يستخدم المثل لوصف الشخص الواقع في الحب أو المفاجأة السارة التي تشل الأطراف فلا يستطيع الاقتراب من المحبوب أو الهدف.

الفرحة طيرت عقلي.

مكانش ع البال ولا على الخاطر.



눈코 뜰 새 없다

(noon-ko ddeul sae eub-da)

No time to open eye or nose.

Somebody is so busy.

لا أستطيع فتح عيني أو أنفي.

الانشغال الشديد في العمل.

معنديش وقت /اهرش.

눈도 깜짝 안 하다
(noon-do kkam-jjak an ha-da)
Not an eye blink.
A fearless man, keeping cool under fire.
لم يرمش له جفن.
تقال عن الرجل الشجاع، الذي لا يخاف المخاطر.

لم يرمش له جفن.



발등에 불이 떨어지다
(bal-deung-e bu-ri ddeo-reo-ji-da)
A fire has fallen on the instep.
This said of the unexpected visiting of a great calamity upon a person.
النار تشتعل في قدمي.
تقال عند حدوث مشاكل غير متوقعة.

قالوا يا قاعدين يكفيكوا شر الجايين.



앓던 이 빠진것 같다.
(alteun- i -bbajingeot-gatchi)
Like having an aching tooth pulled out.
Joy after sorrow.
كالتخلص من ألم ضرس مزعج.
يأتي الفرح بعد الألم والحزن.

귀가 얇다

(gwee-ga yal-dda)

The ear is thin.

Change his mind easily.

الأذن رفيعة (خفيفة).

عندما يكون الشخص سهل الإقناع بشكل مبالغ فيه، كما انه يغير رأيه بشكل دائم بدون مبرر منطقي.

هوائي... ودني!



입이 무겁다

(i-bee mu-geobda)

The mouth is heavy.

A person tends not to talk a lot and keeps secrets.

الفم ثقيل.

يقصد التعبير الشخص الكتوم ومن له قدرة على الحفاظ على السر. الفم الثقيل لا يفصح عن الأسرار.

و العكس صحيح النمام هو صاحب الفم الخفيف.

السر في بير.

입이 짧 다.

(ibee- jjal-dda)

Short mouth.

A picky person about food.

الفم قصير.

شخص إنتقائى خاصة بالنسبة للطعام.

و التعبير الأخر الخاص بالفم:

입이 길다

(ibee- gil-da)

Long mouth.

Good eater.

يمكنه أكل أي شئ.

لكنه غير مستخدم بكثرة الآن.

مفجوع.



한눈(을) 팔다.

(han noon(eul) palda)

Wander one's eyes.

العين الهائمة.

عينه زائغة.

눈(이) 높다

(nun(yi) nopda)

The eye is high.

Proud of her/himself.

High expectation level for the things they want.

العين عالية.

يستخدم للتعبير عن الشخص الذي يكون لديه توقعات وآمال عالية جداً لا تتفق مع الواقع. كما أنه يصف الفتيات اللواتي يرفضن الزواج إلا من شخص له مواصفات عالية كالغنى والوسامة والوظيفة الكبيرة ويرفضنا من هو دون ذلك.

حاطط مناخيره في السماء.



가슴(이) 찡하다.

(ga-seum(yi) jjing-hada)

My chest gets torn.

It was so touching, I almost cried.

يقسم قلبي (صدري).

تعني أن يتأثر الشخص لسبب رومانسي أو عند مشاهدة فيلم درامي.

يقطع القلب.

가슴(이) 넓다.

(ga-seum(i) neol-dda)

Broad chest.

Big hearted.

قلبه كبير.

مُتسامح.

마음(을) 먹다

(ma-eum(eul) meokda)

Make decision.

يأخذ قراراً.

الترجمة الحرفية للتعبير هو هناك شيء يأكل العقل لكنه يستخدم ليعبر عن اتخاذ الشخص قراراً معيناً.



허파에 바람 들었다.

(Heopae- baram –deuleodda)

The wind sings in his lungs.

.Great joker who laughs all the time like a mad wind

الريح تصفر في رئته.

من كثرة الضحك تدخل الريح الرئة وتصدر صوتاً.

دسه خفيف.

마음에 들다

(ma-eum-e deulda)

I like it.

أعجبني.

التعبير (마음) يعنى في اللغة الكورية القلب لكن ككل الثقافات الشرقية التي تعتقد أن القلب والعقل متشابهان، يستخدم المثل كلمة القلب ليعبر بها عن شيء ما أعجب الإنسان.

الترجمة الحرفية هو أن القلب (العقل) أمسك شيئا ما لأنه أحبه.

دخل قلبي ... دخل دماغي.



입에 맞다.

(i-be masda)

It matches my mouth.

Means going well with my taste.

أعجبني طعمه.

الكلمة الكورية (맞다)تعني مناسب.

عندما يكون الطعام مناسباً لفمي فهو لذيذ وقد أعجبني طعمه.

마음이 굴뚝같다.

(ma-eu-mee gul-ddook-gatda)

My heart is like a chimney.

.I have a dream or (a strong desire)

قلبي مثل المدخنة.

تشبيه غريب لكنه يعنى أن لديّ طموحات وأمال في قلبي كثيرة جداً.

ربما مثل المدخنة لأنها مرتفعة وتعني الدفء.

من نفسي/ في نفسي.



골치(가) 아프다.

(gol-chi(ga) a-peuda)

The brain is sick.

Thinking about problem.

العقل مريض.

عندما يفكر الشخص في العديد من المشاكل يرهق عقله فيمرض العقل.

كل راس به صداع.

가슴이 뜨끔하다
(ga-seu-mi ddeu-keum-hada)

My chest hurts.

The heart/mind is stinging for being guilty.

صدري يؤلمني.

يقال هذا التعبير عندما يخطئ الشخص ويتم اكتشاف هذا الخطأ، فيشعر الشخص بآلام أو تقلص في صدره.



발(이) 넓다.

(bal(yi) neol-dda)

A wide-size foot.

Wide social relationship.

القدم عريضة.

عندما تكون القدم عريضة، يعنى أن الشخص له أصدقاء ومعارف في كل مكان، ربما يرجع أصل المثل لأن الشخص قد ذهب إلى أماكن بعيدة وعرف الكثير من الناس فأصبح قدمه عريضاً.

كشبخ حارة.

손(이) 크다.

(so-ni keuda)

A big-size hand.

Being generous.

اليد كبيرة.

المثل له معنى ايجابي يفترض أن اليد الكبيرة تعبر عن الكرم الشديد. والمعنى السلبي هو أن اليد لا تقدر المكيال. كالزوجة التي تطبخ كمية طعام كبيرة من الطعام أكثر من احتياج أسرتها الفعلي يطلق عليها هذا التعبير لأنها كريمة أو ربما لأنها لم تقدر الكمية التي أعدتها بشكل صحيح.

إيده سايبة... إيده فرطة.



두 손뼉이 맞아야 소리가 난다

(du -sonppyeoki- majaya- soriga- nandDa)

It takes the clap of two hands to make a sound.

التصفيق يحتاج إلى اليدين معا.

إيد لوحدها متصقفش.

네 코나 닦아라.

(ne ko-na dak-ka-ra)

wipe your own nose.

Mind one's own business.

امسح انفك.

اهتم بشؤونك فقط ولا تتدخل فيما لا يعنيك.

خليك في حالك.



혀가 꼬이다.

(hyeo-ga kko-i-da)

His tongue curled-up.

لسانه اتعوج.

تصف الأشخاص الذين يسافروا إلى الخارج ويعودون بلكنة أجنبية مختلفة عن أهل بلده الاصلى.

بيتكلم باللا وندي.



간이 크다.

(ga-ni keu-da)

you've got a big liver.

Careless person.

or

Very brave.

كبدك كبير.

الكبد الكبير رمز للبرود وعدم تقدير المسؤولية
و أحيانا الشجاعة المفرطة فى مواجهة المخاطر.

على قلبه مراوح.

قلبه ميت.



간이 콩알만 해지다

(ga-ni kong-al-man hae-ji-da)

Liver shrinks as small as a little bean.

الكبد يتقلص كحبة الفول الصغيرة.

الكبد في الثقافة الكورية يتحكم في مدى شجاعة الإنسان. إذا كان الكبد يتمدد فهذا دليل على الشجاعة أو الجرأة أما إذا كان الكبد يتقلص فهذا دليل على الجبن.

속이 탄다.

(so-gi tan-da)

My insides are burning.

I've got jitters.

هناك نار في داخلي.

المرادف لـ(احتراق القلب) في ثقافتنا العربية.

يعبر عن الألم الشديد الذي قد يصيب الأم بسبب تأذى أحد أبنائها.

قلبي على ولدي انفطر وقلب ولدي عليّ حجر.



배(가) 아프다

(bae(ga) a-peu-da)

There is a pain in my stomach.

Extreme jealousy makes one's stomach ache with burning envy

and tends to dislike others` luck.

هناك مغص في بطني.

لا يعني المغص الجسدي فقط بل الغيرة والحسد من شخص آخر.

الغيرة تعمي البصيرة.

귀가 가렵다

(gwee-ga ga-ryueb-da)

Ear is itchy.

Someone is talking about me.

هناك حكة في أذني.

هناك من يتكلم عنى، أو من يذكرني بالخير أو الشر.

في حد جايب في سيرتي.



말에 뼈가 있다.

(ma-re ppyeo-ga it-da)

His words have bones.

Harsh tongue.

يوجد عظم في كلاماته.

عندما يكون الشخص قاسي الكلام.

جرح الكلام أعمق من جرح السيوف.

العويل لسانه طويل.

귀에 못이 박히다
(gwee-e mo-si ba-ki-da)
The nail gets stuck in the ear.
Heard too much.
المسمار اخترق الأذن.
عندما يسمع الشخص حديثاً ما باستمرار يكون مؤلماً كاختراق المسمار لأذنه.

الزن على الودان أمر من السحر.



맨 땅에 헤딩 하기.
(maen-ttange-hedinghagi)
I'm butting my head on the ground.
A man can die but once.
Doing something without any pre-experience or pre-knowledge or preparation.
سأضع رأسي على الأرض.
يقول الشخص الكوري هذه العبارة عندما تكون الأحوال سيئة.
و عندما يكون عليه المغامرة التي لا يعلم نتائجها ولم يستعد لها.

يا قاتل يا مقتول.

눈이 빠지도록 기다리다.

(noo-ni bba-ji-do-rok gi-da-ri-da)

He waits for something until his eyeballs fall off from his eyes.

الانتظار حتى تخرج العينين خارجاً.

تقال عندما يكون الشخص في انتظار شيء ويطول هذا الانتظار.



눈도장 찍다.

(nun-do-jang jjik-da)

I put my eye seal.

I am ready to pick up things.

وضعت ختمي البصري عليه.

يستخدم الكوريون إلى الآن الختم الشخصي لختم الأوراق الرسمية بالرغم من انتشار التعليم واعتماد التوقيعات الخطية. عادة يكون لون الختم أحمر، لأنه لون يدعو إلى التفاؤل والبركة في الثقافة الكورية والصينية. عندما يضع الشخص ختمه على شيء ما يكون ملكا له، وهكذا عندما تضع الختم البصري (العينين) على أمر ما فأنت تريد الحصول عليه.

حاطط عيني عليه.

أحيانا يستخدم التعبير:

.얼굴도장 찍다

(eol-gul-do-jang jjik-da)

I put my face seal.

و هو يعني اترك ختم وجهي أي أعطي انطباعاً جيداً لدى الآخرين.

눈(을) 감아 주다
(noon(eul) ga-ma ju-da)
I shut my eyes.
Pretend not to see something
أغمض عيني.
عندما يتجاهل الشخص بإرادته خطأ أحد المحيطين به.

عامل ودن من طين. ودن من عجين.



얼굴(이) 두껍다
(eol-gul(yi) du-ggeob-da)
The face is thick.
Shameless.
سميك الوجه.
يدل على قلة الحياء.

وشه كالح.



어깨가 무겁다
(eo-ggae-ga mu-geob-da)
The shoulder is heavy.
I have a lot of responsibility.
كتفي ثقيل.
يعني المسؤولية التي احملها ثقيلة.
حملي تقيل

내 코가 석자다.

(nae ko-ga seok-ja-da)

My own nose is three feet long.

I have enough problems.

أنفي طوله ثلاثة أقدام.

لدى الكثير من المشاكل الخاصة التي تجعلني غير قادر على مساعدة الآخرين.

اللي فيّ مكفيني.



낯(이) 뜨겁다

(na-chi ddeu-geob-da)

The face is hot.

Ashamed.

الوجه ساخن.

يسخن الوجه عندما يحمر خجلا، لكن ليس بسبب الرومانسية إنما بسبب الوقوع في موقف محرج.

وشه جانب مليون لون.

وشه أحمر.

발목(을) 잡다
(bal-mok(eul) jab-da)
There is something grabs my ankle.
هناك شيء أو (شخص) يمسك بكاحلي.
عندما يمسك شخص ما أو شيء ما الكاحل سيكون الابتعاد عنه صعب.
يقصد المثل التردد في اتخاذ قرار ما بسبب التأثر بشيء أو شخص معين.

ماسكه من إيده اللي بتوجعه.



콧대가 높다
(kot-dae-ga nop-da)
High nose.
Proud.
أنف عالي.

حاطط مناخيره في السماء.



다리(를) 뻗고 자다
(da-ri(reul) bbeot-go ja-da)
The leg spreads and sleeps.
يمدد رجله وينام.

عندما يكون الشخص هادىء البال يستطيع النوم بسهولة.

نايم ولا على باله.



발(을) 벗고 나서다

(bal(eul) beot-go na-seo-da)

He took off his shoes and rolled up his pants.

Getting ready to work.

خلع حذائه وثنى (لف) طرف البنطلون.

كان الكوريين القدماء يستخدموا حذاء من القش لم يكن يساعدهم في أوقات العمل في الحقل، لذا فكان الفلاح الكوري يخلع حذاءه القش عند العمل.

يعنى التعبير استعداد الشخص للعمل الجاد أو مساعدة الآخرين.



손(을) 보다

(son(eul) bo-da)

The hand can see.

Repair something with skilful hands.

Or

Revenge oneself.

اليد يمكنها أن ترى.

بمعنى الشخص الماهر في الإصلاحات والأعمال اليدوية.

أو الشخص الذي يجيد الانتقام لنفسه.

إيده تتلف في حرير.

진땀(을) 흘리다.
(jin-ddam(eul) heul-ri-da)
It spills sticky sweat.

Thrilled.

يسكب عرق لزج.

عندما يكون الشخص متوتراً يفرز عرق كثير أيضا عندما يعطي الشخص اهتمامه إلى شيء معين قد يعرق بغزارة.

يغرق في شبر ميه.



눈에 불을 켜다
(noo-ne bul-eul kyeo-da)
Put the light on eyes.

ينير العينين.

يعتقد الكوريون أن الشخص عندما يبحث عن شيء يكون في عينه بريق خاص.

يعنى هذا التعبير البحث عن شيء بإخلاص.

عين الحر ميزان.

배보다 배꼽이 더 크다.

(bae bo-da bae-kko-bi deo keu-da)

The belly button is bigger than belly.

The priorities is mixed up

السرة اكبر من البطن.

يقال المثل عندما تختلط أهمية الأمور فتصبح [illegible] من
الأساسيات.

قطنه. جمل.



몸살(이) 나다

(mom-sal(yi) na-da)

General fatigue is born.

[illegible]t is willing , but the flesh is weak.

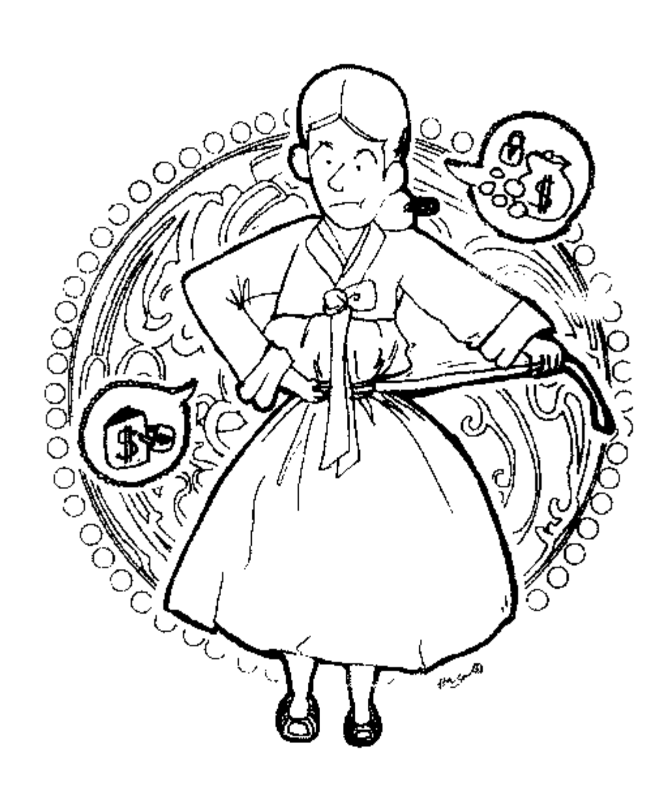
مصاب بارهاق عام.

المثل يعني شيئين إما أن يكون هناك إرهاق جسدي [illegible]
الشخص رغبة مكبوتة في عمل شيء ما وتؤثر عليه [illegible]

إنهد حيلي.

انهد حيلي.

بعض التعبيرات الكورية.





문 닫고 들어오세요.
(mun dat-go deu-reo-o-se-yo)
Shut the door after you.
من فضلك أغلق الباب وراءك.

يبدو طلباً عادياً جداً ومشروعاً، لكن ما هو غير عادي أنه بحسب الترتيب الكوري للجملة يبدأ الطلب بغلق الباب أولاً ثم الدخول وهو غريب فالشخص يدخل الغرفة أولاً ثم يغلق الباب بعد ذلك.
قد يكون السبب و هذا غير مؤكد بسبب برودة الجو في كوريا خلال فصل الشتاء لذا يخاف المضيف أن يتسرب الهواء البارد إلى الداخل عند دخول الضيف من الباب، فيقول له هذه التحية المميزة.

الباب المقفول يمنع القضا المستعجل.



우리 아빠와 저는 붕어빵이에요.
(u-ri a-ppa-wa jeo-neun bung-eo-ppang-i-e-yo)
My farther and I are like fish-shaped bread.
Like father, like son.
والدي وأنا نشبه كعكة السمك.

(붕어빵) هو نوع من الخبز المحلي يصنع على شكل سمكة ويتم إعداده بواسطة وضع عجين الخبز في قالب واحد على شكل سمكة لذا فكل الأشكال تخرج متماثلة تقريباً.
يقال المثل عندما يشبه أفراد العائلة بعضهم البعض لدرجة كبيرة.

هذا الشبل من ذاك الأسد.

전화통에 불이 나다.
(jeon-hwa-tong-e bu-ri na-da)
There is a fire on the phone.
When the phone get call from many people all at once.
هناك نار في التليفون.
عندما يستقبل التليفون العديد من المكالمات بالتتابع في وقت قصير.
ربما بسبب حرارة التليفون!



첫눈에 반하다.
(cheon-nu-ne ban-ha-da)
Love at the first sight.
الحب من النظرة الأولى.

الحب من أول نظرة.



싼 게 비지떡.
(ssan ge bi-ji-tteok)
The cheap things have bad quality.
الأشياء الرخيصة تكون سيئة الجودة.

الغالي ثمنه فيه.

빨리빨리.

(ppalli-ppalli)

Hurry-up.

بسرعة بسرعة.

اشهر التعبيرات الكورية على الإطلاق، فالسرعة هي مطلب الشخص الكوري الآن.

و يقاس النجاح ونوعية الخدمة بقدر سرعتها.

لم يكن المجتمع الكوري القديم يقدر السرعة في إنجاز الأعمال، إلا أن فى سبعينيات القرن الماضي الذى شهد بداية التحول الاقتصادي الكوري وتغيّر المفهوم العام للوقت.



한 곡 뽑으시죠.

(han gok ppo-beu-si-jyo)

Pick up a song.

Which song can you sing the best?

اختار أغنية.

تنتشر في كوريا غرف خاصة لسماع الموسيقى والغناء الجماعي، كنوع من أنواع الترفيه هو يشبه "الكريوكي". اليابانى حيث تضم هذه الغرفة جهاز لسماع الأغاني والغناء على موسيقى الأغاني الشهيرة. يقوم أحد أفراد المجموعة باختيار الموسيقى الخاصة بالأغنية التي يفضلها ليغني عليها وتقوم مجموعته بتشجيعه.

يقال أحيانا اختار رقم ١٨ الخاصة بك ويعنى هذا اختيار الأغنية المفضلة لديك. ويرجع الرقم ١٨ إلى أن المغنيين اليابانيين كانوا يغنون بكل حماس في الأغنية رقم ١٨ من فقرتهم.

옷이 날개다.

(o-si nal-gae-da)

Clothes are your wings.

Good clothes open all doors.

ملابسك هي أجنحتك.

يعبر المثل عن أهمية المظهر فعندما يلبس الشخص ملابس جذابة يتغير مظهره للأحسن.

لبس البوصة تبقى عروسة.



호랑이 장가가는 날 (여우비).

(ho-rang-i jang-ga-ga-neun nal (yeo-u-bi))

The day a tiger gets married.

A light rain while the sun shine.

يوم تزوج النمر.

يقال المثل عندما تكون الشمس مشرقة بينما السماء ممطرة.



미역국을 먹었어요.

(mi-yeok-gu-geul meo-geos-seo-yo)

I ate seaweed soup.

لقد تناولت شوربة الأعشاب البحرية (ميوك جوك)

تعتاد المرأة الكورية على تناول شوربة الأعشاب البحرية بعد الولادة لأنها تضم العناصر الغذائية التى تعوض ما فقدته من مجهود خلال فترة الحمل والولادة.
كتقليد وتذكر ما عانته الأم في سبيل ولادة الطفل يقوم الشخص بتناول هذه الشوربة في يوم عيد ميلاده.
لذا عندما يقول الشخص أنه تناول شوربة الـ(ميوك جوك) في يوم معين فإنه يعلن أن هذا اليوم هو تاريخ عيد ميلاده.
والمعنى الأخر يعنى الرسوب في الامتحان، هذا يرجع إلى أن هذه الأعشاب لها ملمس زلق، أي أن الشخص تعثر في الامتحان. من المضحك أنه يشبه التعبير المصري الدارج "أخذت صابونة".



엿 먹어라!

(yeot meo-geo-ra!)

Eat yeot!

Screw you!

كل حلوى اليوت!

تصنع حلوى اليوت من الأرز بعد إضافة بعض المكونات الأخرى التي تكسبه حلاوة ولزوجة. يعشق الأطفال هذه الحلوى وهى تشبه العسلية في مصر، إلا أنه من غير اللائق أن تقول لأحد كل حلوى اليوت! فهي تعتبر من الشتائم.
ففي عام ١٩٦٤ كان جزء من امتحان الطلاب في المرحلة الثانوية سؤال عن مكونات حلوى اليوت فشل الكثير من الطلاب في الإجابة لاختلاف المكونات من مكان لآخر وأيضاً لأن واضع السؤال اعتمد طريقة واحدة لتصحيح الإجابات بخصوص هذه المكونات المتعددة . فما كان من أولياء الأمور إلا تقدموا بشكوى ضد واضعي السؤال إلى الجهات الرسمية وأيضاً إهانتهم بقولهم عليكم أن تأكلوا حلوى اليوت قبل وضع الأسئلة للتأكد

من مكونات الحلوى، وأصبحت هذه الإهانة من الشتائم التي تعبر على عن
ن الشخص الذي ليس عنده دراية بأمر ما بشكل كامل يجب أن يتجنبه.
البعض من الأصدقاء الكوريين يُرجع هذه العبارة إلى أن اليدين تتسخ بعد
كل هذه الحلوى فيكون مظهر الشخص غير لائق مما يسبب له الإحراج.
أيضا أحد الأسباب أن بعض الأسر الفقيرة كانت تقايض بعض ممتلكاتها
مقابل شراء البوت للأطفال، فكان الجيران يعيرهم بذلك.



한 번 죽지 두 번 죽나.

(han beon juk-ji du beon jung-na)

You only die once ,not twice.

Don't hesitate to fight.

إنك تموت مرة واحدة، وليس مرتين.

تقال هذه العبارة في حالة الجدال الحاد.

العمر واحد والرب واحد.



죽인다!

(ju-gin-da)

It kills me.

I am crazy about it.

سيقتلني!

المعنى المفهوم لنا لكلمة "يجنن!"

هو ما يفيد الإعجاب الشديد بأمر ما أو طعام ما.

왕재수.

(wang-jae-su)

king of bad luck.

ملك الحظ السيئ.

كلمة (재수) تعنى الحظ السعيد لكنها في هذه العبارة تعنى العكس.

تقال عندما ترى شخص تعتقد أنه نحس فيكون ملك الحظ السيئ .

وحشه نحس.



비행기(를) 태우다.

(bi-haeng-gi(reul) tae-u-da)

Take someone on airplane.

Stop flattering me.

لا تصعدني في طائرة.

التعبير يبدو غريباً فعندما تمدح أحد الأصدقاء الكوريين سيقول لك من فضلك لا تدعني اركب طائرة، إي لا تمدحني بشكل مبالغ فيه. فهذا بعض من عندكم!

مانكلش بعقلي حلاوة.

او بالتعبير الشبابي متشتغلنيش.

한턱(을) 내다.

(han-teok(eul) nae-da)

To treat someone.

أنا عزمك.

عندما تقرر ضيافة شخص وتقديم مأكولات أو مشروب كمجاملة.



밥이 보약이다.

(ba-bi bo-ya-gi-da)

Nothing is better than a meal.

An apple a day keeps the doctor away

الطعام الجيد خير دواء.



이열치열.

(I-yeol-chi-yeol)

Fight fire with fire.

Fight the hot weather with hot meals.

محاربة الحر بالحار.

فصل الصيف الكوري حار ونسبة الرطوبة مرتفعة لذا يشتهر المطبخ الكوري بالطعام الحريف. حيث .يؤمن الكوريون أن تناول الطعام الحار في فصل الصيف يعمل على ترطيب الجسم وتقليل الشعور بحرارة الجو.

바가지(를) 쓰다.

(ba-ga-ji(reul) sseu-da)

Wear a gourd.

I got ripped off.

يضع سلطانية على رأسك.

تقال عندما تكتشف أنك دفعت ثمناً كبيراً لسلعة أو خدمة لا تستحق هذا المبلغ.

عندما سمعت هذا المثل للمرة الأول تذكرت التمثلية الإذاعية القديمة التي لا اذكر اسمها إنما أتذكر مقطع منها وهو (السلطانية) ولمن لا يعرف هذه التمثلية، التي تحكي قصة اخوين واحد فقير طيب والآخر غني طماع. يقوم الأخ الفقير الطيب في صباح أحد الأيام بشراء الفول لأولاده في سلطانية عادية جداً إلا أنه لأحد الأسباب ربما هرباً من الفقر الذي جعله يخجل من أن يرجع منزله بدون طعام لأولاده يصعد على سفينة تأخذه إلى جزيرة نائية.

وفي هذه الجزيرة يطلب منه زعيمها هدية لإثبات حسن النية، فلا يجد الأخ الطيب ما يعطيه للزعيم غير السلطانية التي يبتهج لها الزعيم ويعتبرها هدية لا تقدر بثمن ويعطيه مقابلها الكثير من المال والمجوهرات القيمة.

يعود الأخ الطيب بهدايا الزعيم إلى بلده. الأمر الذي يثير غيرة أخيه الغني الذي يقرر الذهاب إلى هذه الجزيرة بهدايا ثمينة لأنه ظن أن زعيم الجزيرة سيكافئه بهدايا مثل أخيه بل وربما أكثر. إلا أن الزعيم عندما يرى هدايا الأخ الغني يبتهج بها ويقرر أن يعطيه هدية قيمة وهي تاج الجزيرة... السلطانية.

입이 열 개라도 할 말이 없다.

(i-bi yeol gae-ra-do hal ma-ri eop-da)

Even if I had ten mouths, I couldn't say a thing.

Cat got my tongue!

حتى إذا كان لي عشرة أفواه، لم أكن استطع الكلام.

عندما تكون مخطئاً لا تستطيع الكلام.

يا أرض انشقي وابلعيني.



칼자루.

(kal-ja-ru)

He holds the sword hilt.

He has power.

يمسك بمقبض السيف.

من يمسك بزمام الأمور،هو من بيده سلطة.

سيف السلطان طويل.

당근이지 !

(dang-geun-i-ji!)

Of course !

بالتأكيد

"بالتأكيد" تعني جزر، فالكلمة بالإضافة إلى معناها اللغوي تعنى نبات الجزر.يرجع ذلك إلى أكثر من احتمال :

الاحتمال الأول [illegible] كلمة (دانج-جون) وتعني "بالطبع" تتشابه في النطق مع كلمة [illegible] الكورية.

[illegible] الكوريين قديماً كانوا يقدمون نبات الجزر للأحصنة، لذا [illegible] الجزر تعنى أنه أبسط أنواع الطعام غير القابلة [illegible]) تعنى طعام الحصان.



허리띠(를) 졸라매다.

(heo-ri-ddi(reul) jol-ra-mae-[illegible])

Tighten the waistband.

شد الحزام.

[illegible] المعروف لدينا لتوفير النفقات إلى أقصى حد.



물 우에 기름.

(mul-ue-gireum)

Oil on water.

كالزيت في الماء.

الزيت والماء لا يختلطا: لا يوجد توافق بين أشخاص معينين لاختلاف الطبيعة.

زى الشريك المخالف.



밑빠진 독에 물길어다 붓기.

(mitppajin-dokae-mulgireoda-butgi)

Pour water into a bottomless kettle.

Fruitless effort.

يصب الماء في وعاء بدون قعر.

تعني ضياع المجهود بدون عائد.

يدهن من قارورة فارغة.



숯이 검정 나무란 다.

(suchi-geomjeong-namuran-da)

The charcoal calls others black.

The pot calls the kettle black.

تقول قطعة الفحم على الآخرين يا أسود.

تقال عن الشخص الذي يعاير الآخرين بعيوبهم ولا ينظر إلى عيوبه الشخصية.

الجمل مابيشوفش عوجة رقبته.

لا تعيرني ولا أعيرك، ده الهم طايلني وطايلك.

거미줄 따르듯 한다.

(geomijul-ttareuntut-handa)

As the spider follows its cobweb.

العنكبوت يتبع شبكته.

تقال عن الاثنين اللذان لا يفترقا.

فولة وانفلقت نصفين.



썰렁하다.

(sseol-leong-ha-da)

It's chilly.

That it's not funny.

بارد.

يقال هذا عن النكتة السخيفة (بايخة)، خاصة بين الشباب.



시원하다!

(si-won-ha-da)

Cool!

Feel refreshed.

منعش!

تقال عندما يكون الجو في مكان معين أبرد من الخارج.

يبرد الروح.

총대 메다.

(chong-dae me-da)

I will shouider the rifle.

I'll be in charge.

أنا سأحمل البندقية.

تعنى أنا سوف أتحمل المسؤولية.

قد يكون هذا التعبير متأثر بالجيش، فالشاب الكوري يخدم في الخدمة العسكرية لمدة ٣٦ شهر.



열 오른다.

(yeol- o-reun-da)

My body temperature is rising.

I am angry.

حرارتي ترتفع.

تعني أنا في حالة غضب الآن.



애(를) 먹다.

(ae(reul) meok-da)

I eat pain.

I have a problem.

اكل الألم، لدى مشكلة كبيرة تشغلني.

اللي فيَّ مكفيني.

날개(가) 돋치다.

(nal-gae(ga) do-chi-da)

The wing comes out.

Best seller.

ظهرت له أجنحة.

يقصد بها المنتج الذي يباع في الأسواق بشكل ناجح وعلى نطاق واسع.

اتخطف من السوق... اتباع هوا.



가시 방석에 앉다.

(ga-si bang-seok-ae an-dda)

sit on thorn cushion(seat).

يجلس على مقعد من الشوك.

عندما يكون الشخص في موقف غير مريح.

قاعد على نار.

기(가) 막히다.

My energy was drained or blocked

طاقتي استنفذت.

'기' هي الطاقة أو القوة في الثقافة الكورية التقليدية، القوة التي تمكن الإنسان من الحياة كالدورة الدموية على سبيل المثال. عندما تتوقف هذه الطاقة لأي سبب يحدث خلل في سلوك الإنسان ولا يستطيع التصرف بشكل سليم.

كياني اتبرجل.

물불을 가리지 않다
(mool-bool-eul ga-ri-gi an-ta)
You don't care whether it is water or fire.

لا يهتم بالفرق بين الماء والنار.

يقال هذا التعبير عندما يقوم الشخص بأفعال بغير اهتمام أو تقدير للعواقب التي قد تحدث نتيجة هذه الأفعال.

اللي أيده في المية مش زي اللي أيده في النار.



시치미(를) 떼다
(si-chi-mi(reul) dde-da)

Cut the tag off the falcon.

Feign innocence.

ينزع العلامة من الصقر.

يدعى البراءة.

يقال هذا التعبير عندما يدعى شخص البراءة بالرغم من أخطائه. فقديماً كان الكوريون يستخدمون الصقور في الصيد وعندما يريد شخص سرقة صقر غيره كان ينزع العلامة المميزة لصاحب الصقر الأصلي ويصبح ذلك الصقر ملكاً له.

한술 더 뜨다.

(han-sool deo ddeu-da)

Is one spoonful of rice enough?
This proverb says one should not expect a full stomach from just a single spoonful

of rice served quickly.

Rome was not built in a day.

هل تكفي معلقة واحدة ممتلئة بالأرز لإشباع جائع؟

لا يشبع الجائع من أول معلقة يأكلها، كما أن النتائج الكبيرة لا تتحقق من مجهودات بسيطة.

ما بيسدش رمق.



첫술에 배부를까!

(chudsule-baebureulkka)

Will hunger be satisfied with the first spoon-full!

Success doesn't come overnight.

هل يشبع الجائع من أول معلقة ممتلئة يأكلها!!

نفس معنى المثل السابق.

어깨동무.

(eokkaedongmu)

Shoulder friend.

A childhood friend.

صديق الطفولة.

ربما يأتي هذا التعبير لأن الرهبان البوذيين كانوا يسيرون وهم ممسكين بأكتاف بعضهم البعض كدليل على التشجيع والمساندة.

رّب أخ لك لم تلده أمك.

صاحب صاحبه.



죽고싶냐.

(jukko-sipnya)

Do you want to die.

Warning somebody.

هل تريد أن تموت.

لا تعني المعنى الحرفي للقتل بل تقال في حالة الغضب أو تحذير أحد الأشخاص.

개보다 못한 놈.
(gae-bo-da mo-tan- nom)
He is no better than a dog.
ليس أكثر من كلب.
بالرغم من حب الكوريين للكلاب إلا أنه ككل الشتائم في العالم. الكلب ليس له قيمة فعلية.



성을 갈겠다.
(seongeul –galget-da)
I swear I'll change my family name.
سوف أغير اسم عائلتي.
تغير اسم العائلة من الأمور شديدة الصعوبة في كوريا. فاسم العائلة يصبح يرتبط بالشخص مدى حياته وإن كان بعض الكوريين يغيرون أسماهم الأولى فقط بأسماء عصرية أسهل في النطق لكن مع الاحتفاظ باسم الأسرة كما هو .
يعني هذا التعبير أغلظ الأيمان كاستخدام أيمان الطلاق في الشرق.



삼십육계.
(samsip-pyukgye)
٣٦th strategy.
Running away

الخطة رقم ٣٦.
كان القادة الصينيون لهم مجموعة خطط في الحرب تأثر بها الكوريون.
يأتي اختيار إستراتجية الهرب آخر القائمة تحت رقم ٣٦.

الجري نصف الجدعنة.



홍콩 간다.
(hong-kong gan-da)
I'm going to Hong Kong.
I'm in heaven.
أنا في هونج كونج.
كانت مدينة هونج كونج تمثل جنة التسوق للكوريين.
فعندما تقول إنك في هونج كونج يعني أنك في قمة السعادة.

أنا في الجنة.



재수 옴 붙었다.
(jaesu-om-buteotda)
My luck has scabies.
I'm jinxed.
حظي مصاب بالجرب.
أنا منحوس.

خاتمة

لا شك أن الثقافة الكورية تمتلئ بنماذج أخرى من الأمثال الشعبية التي تستحق أن نقف عندها لكنني وقفت في هذا العمل عند التعرف إلى بعض نماذج من الأمثال الشعبية ومقابلاتها العربية، أملا أن يكن هناك عملاً آخر يغوص بشكل أعمق فـــي الثقافة الشعبية الكورية متضمنا العادات والتقاليد ومشيرا إلى الوعي الشعبي دارساً له باستفاضة وموضحاً أوجه التماس بين الشعب الكوري والشعب المصري.

المصادر

المصادر الكورية :

김선정 외, ㄴ살아있는 한국어 속담ㄱ, 랭귀지플러스, 2007

김선정 외, ㄴ살아있는 한국어관용어ㄱ, 랭귀지플러스, 2007

المصادر الكورية والإنجليزية:

Kim, Yunjong & Hwasop Cho. *Talking About Korea in English*. Seoul: Hongik Media Plus, ٢٠٠٢.

Choe, Sanghun& Christopher Torchi. *How Koreans Talk-A Collection of Expressions*. Seoul: Eunhangnamu, ٢٠٠٢.

Harris, Richard. *Roadmap to Korean*. Seoul: Hollym, ٢٠٠٨.

Kim, Yong-chol. *Proverbs, East and West*. Seoul: Hollym, ١٩٩٨.

Ha,Tae Hung. *Maxims and Proverbs of Old Korea*. Seoul: Yonsei University Press, ٢٠٠٠.

Kim, Deok-sin *Real Life Korean*. Seoul: Pagijong Press. ٢٠٠٩.

المصادر العربية:

تيمور باشا،أحمد *،الأمثال العامية*،القاهرة:دار الكتاب العربى،١٩٥٦.

حقي، ممدوح. *المثل المقارن بين العربية والإنجليزية*. بيروت: دار النجاح، ١٩٧٣.

عطا الله، سامية *الأمثال الشعبية المصرية*، القاهرة:مكتبة مدبولى، ١٩٨٧.

أبو علي، محمد توفيق، الأمثال العربيّة والعصر الجاهلي.. دراسة تحليليّة. بيروت: دار النفائس، ١٩٨٨.

ابن منظور، أبو الفضل جمال الدّين محمّد بن مكرم. لسان العرب، القاهرة :دار المعارف (ب. ت).

الفارابي، أبو إبراهيم إسحاق بن إبراهيم. ديوان الأدب، تحقيق د. أحمد مختار عمر، الجزء الأوّل. القاهرة :مجمع اللغة العربيّة، ٢٠٠٣.

السّيوطي، عبد الرّحمن جلال الدّين. المزهر في علوم اللغة وأنواعها. الجزء الأوّل، بيروت: دار الجيل (ب. ت).

الميداني، أبو الفضل أحمد بن محمد ابن إبراهيم النيسابوري. مجمع الأمثال. تحقيق محي الدين عبد الحميد. الجزء الأوّل. القاهرة: مطبعة السّعادة، الطبعة الثانية، ١٩٥٩.

المصادر الالكترونية :

http://.Galbijim.com/Category:Korean p... erbs

نبذة عن الكاتبة

- ولدت بمحافظة قنا.
- تخرجت من كلية التجارة – شعبة اللغة الإنجليزية – بجامعة القاهرة.
- زارت كوريا، وهناك اطلعت على الكثير من مظاهر الثقافة والفنون الكورية.
- عملت بالسفارة الكورية الجنوبية لعدة أعوام وتعمل الآن بإحدى الجهات الدبلوماسية الخارجية.
- مهتمة بالآداب والثقافة الأسيوية والكورية تحديداً.
- هذا هو العمل الأول لها.

للتواصل مع الكاتبة وإبداء الرأي أو التعقيب:

يرجى المراسلة على العنوان الإلكتروني:

neveen٤٨@hotmail.com

المحتويات

